



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL

E/1982/12/Add.1  
E/CN.4/1982/30/Add.1  
15 March 1982

ДОКЛАД КОМИССИИ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
О ЕЕ 38-Й СЕССИИ

ДОБАВЛЕНИЕ

Доклады неофициальных рабочих групп открытого  
состава Комиссии

СОДЕРЖАНИЕ

- A. По проекту конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания (пункт 10 а)
- B. В соответствии с резолюцией 23 (XXXVII) Комиссии (пункт 11)
- C. По проекту конвенции о правах ребенка (пункт 13)
- D. По проекту декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам (пункт 21)

A.

ДОКЛАД НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ПРОЕКТУ  
КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ  
УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ

Введение

1. По рекомендации Комиссии по правам человека, содержащейся в ее резолюции 25 (XXV) (1981), Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1981/37 от 8 мая 1981 г. уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещания продолжительностью в одну неделю до начала работы тридцать восьмой сессии Комиссии для завершения работы над проектом конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, с тем чтобы представить этот проект вместе с положениями относительно эффективного осуществления будущей конвенции Генеральной Ассамблее на ее тридцать седьмой сессии.

2. По поручению Комиссии на ее заседании 10 марта 1981 г. Группа продолжила свою работу в течение этой сессии. Группой было проведено 17 заседаний, состоявшихся 25-29 января, 1, 5, 17-19 февраля и 1, 2 и 4 марта 1982 года. В предварительном порядке ею были приняты 3 статьи проекта конвенции. В этой связи следует отметить, что Рабочей группой открытого состава, созданной перед тридцать шестой и тридцать седьмой сессиями Комиссии, был принят ряд статей. Текст принятых к настоящему времени статей содержится в приложении I к настоящему докладу.

3. На первом заседании 25 января 1982 г. г-н Ян Герман Бургерс (Нидерланды) был избран путем аккламации Председателем-докладчиком.

Документы

4. Рабочая группа имела на рассмотрении следующие документы:

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| E/CN.4/1285               | Проект международной конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, представленный Швецией. |
| E/CN.4/WG.1/WP.1          | Пересмотренный проект конвенции, представленный Швецией.  |
| E/CN.4/NGO/213            | Проект конвенции о недопущении и запрещении пыток, представленный Международной ассоциацией уголовного права.   |
| E/1980/13, пункты 201-209 | Доклад Рабочей группы, 1980 год.  |
| E/1981/25, пункты 180-189 | Доклад Рабочей группы, 1981 год.  |
| E/CN.4/1427               | Проект преамбулы и предлагаемые заключительные положения, представленные Швецией.   |

E/CN.4/1409

Проект факультативного протокола, представленный Коста-Рикой.

E/CN.4/1493

Пересмотренный проект, касающийся положений об имплементации, представленный Швецией.

Рассмотрение статей, касающихся существа конвенции

5. Созданная на нынешней сессии Рабочая группа рассмотрела пункт 2 статьи 1, пункт 2 статьи 3, пункт 2 статьи 5, пункты 4 и 5 статьи 6, статью 7, пункт 2 статьи 8, статью 9, статью 14 и статью 16.

Статья 1

6. Статья 1 проекта, как она была сформулирована в ходе ее обсуждения на предыдущих сессиях Рабочей группы, гласит:

"1. Для целей настоящей Конвенции пытка означает любое действие, посредством которого какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, в таких целях, как получение от него или третьего лица сведений или признания, наказание его за действия, которые совершило оно или третье лицо или в совершении которых оно подозревается, или запугивание или принуждение его или третьего лица, или по какой-либо иной причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или любым иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, возникающие лишь в результате законных санкций, которые неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Пытка представляет собой усугубленный и преднамеренный вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания."

3. Эта статья не умаляет какой-либо международный документ или какое-либо национальное право, которое содержат или могут содержать положения более широкого применения."

7. Что касается пункта 2, то некоторые представители считают чрезвычайно важным подтвердить с самого начала, что запрещение "жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения или наказания" включено в Конвенцию, и дать понять, что пытка, по их мнению, является предельной формой проявления подобного обращения или наказания. Такое разъяснение, по их мнению, является необходимым для того, чтобы для целей их внутреннего уголовного права было дано достаточно точное определение преступной практике пыток. Некоторые другие представители отмечают, что не имеется универсально принятой концепции "жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания", и считают, что ее упоминание в пункте 2 в нынешней формулировке будет носить слишком неопределенный характер для включения в договор и что это могло бы внести неточность в концепцию "пытки", определение которой было согласовано в

пункте 1. Они предложили исключить пункт 2.

8. Затем обсуждение этого вопроса было продолжено в рамках пункта 1 статьи 16 (см. ниже под этой статьей). В результате обсуждения и внесения новой формулировки в пункт 1 статьи 16 Группа решила исключить пункт 2 статьи 1.

### Статья 3

9. Статья 3 проекта, как она была сформулирована в ходе ее обсуждения на предыдущих сессиях Рабочей группы, гласит:

"1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток.

2. В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая в соответствующих случаях наличие в данном государстве постоянных грубых и массовых нарушений прав человека, таких, например, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, колониализма или неоколониализма, подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории." 7

10. Что касается пункта 1, то некоторые делегации указали, что их государства во время подписания или ратификации конвенции или присоединения к ней, возможно, пожелают заявить, что они не считают себя связанными статьей 3 конвенции, поскольку эта статья может оказаться несовместимой с обязательствами по отношению к государствам, которые не являются участниками конвенции по договорам о выдаче, заключенным до даты подписания конвенции.

11. Что касается пункта 2, то некоторые представители считают, что очень важно включить в конвенцию предлагаемый перечень грубых нарушений прав человека, которые уже несколько раз упоминались в резолюциях Организации Объединенных Наций. По мнению некоторых других делегаций, этот пункт должен быть исключен как ненужный. Было высказано также мнение о том, что пункты в предлагаемом показательном перечне ни с юридической, ни с логической точки зрения не дают основания для того, чтобы полагать, что выдаваемое лицо будет подвергаться пыткам. Согласно одному из высказанных мнений, в случае, если данные положения будут сохранены, следует добавить ссылки на другие виды грубых нарушений. Альтернативное предложение заключалось в том, чтобы сохранить данный пункт, однако исключить все слова после слов "грубые нарушения прав человека".

12. Группа постановила сохранить временно пункт 2, взять его в квадратные скобки и вернуться к данному вопросу на более поздней стадии.

Статья 5

13. Статья 5 в том виде, в котором она была принята Рабочей группой, созданной на тридцать седьмой сессии Комиссии, гласит:

"1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства, или на борту летательного аппарата или судна, зарегистрированного в данном государстве;
- b) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;
- c) когда жертва является гражданином данного государства и когда данное государство считает это необходимым.

2. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в тех случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.7

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом."

14. В ходе обсуждения пункта 2 было упомянуто представленное в 1981 г. неофициальное предложение (E/CN.4/1981/WG.2/WR.8) о добавлении к вышеизложенному тексту пункта 2 подпункта следующего содержания:

"Без ущерба для вышеизложенных пунктов, утверждаемый правонарушитель обычно передается суду того государства, на территории которого было совершено данное правонарушение."

Некоторые делегаты заявили, что они согласны со смыслом этого предложения, но считают, что подобную оговорку следует включить не в постановляющую часть конвенции, а в преамбулу.

15. Рабочая группа считает, что статью 5 не следует рассматривать отдельно от статьи 7. В конце обсуждения, касающегося статьи 7 (см. ниже пункты 19-36 включительно), было отмечено, что те делегации, которые могут поддержать содержащиеся в статье 7 положения, могут согласиться с пунктом 2 статьи 5 (см. пункт 13 выше). Однако одним представителем было выражено мнение о том, что установление юрисдикции, как это предусматривается в статье 5 (пункт 2), следует поставить в зависимость от отказа на просьбу о выдаче. Если подобная оговорка не может быть включена в текст самой конвенции, то данная делегация рассмотрит вопрос о том, сделать ли ей заявление или оговорку по данному вопросу при присоединении к конвенции.

Статья 6

16. Статья 6 в том виде, в каком она была принята Рабочей группой в 1980 г., гласит:

"Статья 6

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится лицо подозреваемое в совершении какого-либо указанного в статье 4 преступления, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с правом такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование с целью установления фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает.

4. Когда государство в соответствии с настоящей статьей заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государства, упомянутые в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

5. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, упоминаемых в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства."

17. Рабочая группа считает, что пункт 4 статьи 6 не следует рассматривать отдельно от статьи 7. В конце обсуждения статьи 7 было отмечено, что те делегации, которые могут поддержать положения статьи 7, могли бы согласиться с пунктом 4 статьи 6.

18. Рабочая группа подтвердила принятое в прошлом году решение о включении пункта 5 статьи 6 в статью 7 после того, как она будет принята в целом.

## Статья 7

19. Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 7 проекта Швеции, сформулированное следующим образом:

"Государство-участник в пределах территории, которая находится под его юрисдикции и на которой оказывается предполагаемое лицо, совершившее любое перечисленное в статье 4 преступление, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на какой-либо его территории, находящейся под его юрисдикцией, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства."

20. Как было указано выше, Группа высказала мнение о том, что статью 7 следует рассматривать совместно со статьей 5 (а также с пунктом 4 статьи 6) ввиду тесной связи между этими положениями.

21. Делегат Нидерландов информировал Группу о том, что его правительство решило снять поправку, представленную им в 1981 году в отношении статьи 7 (1981/WG.2/WP.2).

22. Ряд ораторов заявили, что система универсальной или квазиуниверсальной юрисдикции, предусмотренной в статьях 5 и 7 проекта Швеции, необходима в конвенции против пыток, с тем чтобы нигде не существовало убежища для лиц, применяющих пытки. Соответствующие положения уже были включены во многие другие договоры, направленные на борьбу со злом, которое международное сообщество считает неприемлемым, такие, как Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, и Конвенция о борьбе с захватом заложников. Упоминались также Женевские конвенции 1949 года о гуманитарном праве, применяемом в период вооруженных конфликтов.

23. Некоторые делегаты указали, что хотя их правительства ранее высказывали свои возражения относительно включения положения о системе универсальной юрисдикции в проект конвенции против пыток, в настоящее время они готовы согласиться с ним в целях облегчения достижения согласия по конвенции.

24. Некоторые другие делегации не отказались от своего отрицательного отношения или от своих возражений в отношении включения положения о системе универсальной юрисдикции в проект конвенции. Были упомянуты трудности практического характера относительно передачи доказательств из страны, где было совершено преступление, в страну, где преступник был арестован и предстал перед судом в соответствии с положением об универсальной юрисдикции. Если последнее государство не передаст предполагаемого правонарушителя первому государству, это может привести к трениям между ними, что

сделает нереальным проведение подлинного судебного процесса над обвиняемым, поскольку невозможно будет получить необходимые доказательства. Были также выражены опасения в отношении того, что система универсальной юрисдикции может быть использована по политическим соображениям и что это может привести к судебным процессам на основе ложных обвинений и сфабрикованных доказательств.

25. Одна из делегаций выразила мнение о том, что система универсальной юрисдикции не годится для рассмотрения преступления, не являющегося международным по своему характеру, как преступления, перечисленные в указанных конвенциях и рассматриваемые Рабочей группой в качестве прецедентов. Эта же делегация указала, что главной целью конвенции должно быть обеспечение соблюдения ее норм любым государством, в котором осуществление пыток государственными чиновниками не подлежит наказанию. По мнению этой делегации, установление универсальной юрисдикции не будет способствовать осуществлению этой цели, поскольку эта система будет применяться лишь в сомнительном случае, когда лицо, применившее пытку, покинет свою собственную страну, в которой оно пользуется безнаказанностью за свои преступления, и поедет в другое государство, являющееся участником конвенции, которое может арестовать его и преследовать в судебном порядке. Система, предложенная для этого весьма гипотетического случая, может стать источником разногласий между государствами. Намерение государства в судебном порядке рассматривать случай применения пыток на основе универсальной юрисдикции может быть истолковано другим государством, где было совершено преступление, как демонстрация отсутствия доверия к его собственной юридической системе, как нарушение его суверенитета и даже как вмешательство в его внутренние дела.

26. Другая делегация возразила, что универсальная юрисдикция была предложена прежде всего с целью рассмотрения ситуаций, в которых пытки являются частью государственной политики и где таким образом соответствующее государство, согласно определению, не преследует в судебном порядке своих чиновников, применяющих пытки. Для международного сообщества оставить обеспечение выполнения конвенции самому такому государству попросту означало бы бездействие. Поэтому в таких случаях универсальная юрисдикция явилась бы наиболее эффективным орудием борьбы против пыток. Ее можно было бы использовать против официальных лиц, применяющих пытки, переезжающих в другие государства, — ситуация, отнюдь не являющаяся гипотетической. Она также могла бы использоваться в отношении лиц, применявших пытки и бежавших из страны после смены правительства, если по юридическим или другим причинам передача их этому государству будет невозможна.

27. В отношении должного проведения процесса и соответствия доказательств было заявлено, что в тексте проекта конвенции в целом, включая вариант статьи 7, предложенный Председателем, ясно говорится о том, что уголовное преследование будет иметь место лишь при наличии соответствующих доказательств, и в том случае, когда может быть обеспечено справедливое рассмотрение дела на всех этапах разбирательства. В отдельных случаях, когда, например, жертва пыток находится на территории государства-участника, вполне возможно удовлетворить эти требования.

28. В ходе обсуждения статьи 7 был также упомянут пересмотренный вариант, представленный в 1981 г. Бразилией и Швецией, который затем был снят, а



также текст, предложенный в 1981 году в ходе неофициальных консультаций, который Группа не смогла обсудить ввиду недостатка времени. Было указано на возможность повторной редакции статьи 7 с учетом этих альтернативных предложений, а также для того, чтобы определить осуществление универсальной юрисдикции таким образом, чтобы это в некоторой степени уменьшило озабоченность, выраженную некоторыми делегациями, в частности, в отношении возможности разногласий по вопросу о требованиях, предъявляемых к свидетельским показаниям.

29. В свете этих обсуждений Председатель-докладчик предложил следующий новый текст статьи 7 (WP.5):

"1. Каждое государство-участник, установившее свою юрисдикцию над преступлением в соответствии со статьей 5, в том случае, когда предполагаемый преступник находится на территории под его юрисдикцией, должно передавать это дело своим компетентным властям для судебного преследования, если оно не намерено выдавать преступника.

2. Эти власти должны принимать решение таким же образом, как и в случае любого преступления серьезного характера, в соответствии с внутригосударственным правом. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, требования, предъявляемые к свидетельским показаниям для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не должны быть менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любое лицо, в отношении которого было начато судебное преследование в связи с любым преступлением, изложенным в статье 4, должно пользоваться всеми гарантиями честного и справедливого суда."

30. Некоторые делегаты поддержали это предложение в целом, считая, что оно является конструктивным синтезом, сохраняющим существо первоначального проекта, предложенного Швецией, и одновременно разъясняющим определенные виды защиты, которые предоставляются обвиняемому. Некоторые другие делегаты отметили, что новое предложение заметно не уменьшает трудностей, связанных с принятием принципа универсальной юрисдикции. В ходе прений неоднократно повторялись доводы, выдвинутые в ходе предыдущих обсуждений.

31. В ходе обсуждения предложения Председателя-докладчика большинство ораторов указали, что их правительства готовы поддержать включение положения о системе универсальной юрисдикции в проект конвенции. В частности, одна делегация заявила, что ее правительство, сохраняя свои оговорки в отношении целесообразности включения положения об универсальной юрисдикции в конвенцию против пыток, тем не менее решило согласиться с ним в целях содействия прогрессу в деле достижения договоренности в отношении окончательного текста.

32. Другая делегация заявила, что она может согласиться с предложенным текстом статьи 7, исходя из ее понимания статьи 5, поскольку она предпочитает включить положение об установлении универсальной юрисдикции в том виде, в каком она предусматривается в пункте 2 статьи 5 в случае отказа в требовании о выдаче. Было также выражено мнение, что пункт 2 статьи 5 был бы более приемлемым, если бы к нему было добавлено положение, содержащееся в пункте 14 настоящего доклада.

33. С другой стороны, некоторые делегации дали понять, что они не могут согласиться с включением положения о системе универсальной юрисдикции в текст конвенции.

34. Некоторые ораторы, поддержавшие предложение Председателя-докладчика в целом, заявили, что, по их мнению, в проект было бы желательно внести некоторые изменения. В частности, текст следует привести в соответствие с формулировками, уже фигурировавшими в подобных договорах, таких, как Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов. После консультаций с этими делегациями Председатель-докладчик представил пересмотренный вариант своего предложения (WP.5/Rev.1), который вновь был обсужден в Рабочей группе. В результате обсуждения в текст статьи 7 были внесены дальнейшие дополнения, и в окончательном варианте она гласит:

"1. Государство-участник, на территории которого, находящейся под его юрисдикцией, обнаружено лицо, обвиняемое в совершении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, передает дело в случаях, предусмотренных в статье 5, и в случае, если оно не выдает преступника, своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с правом этого государства. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, требования, предъявляемые к свидетельским показаниям для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, упомянутых в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства."

35. Было отмечено, что все делегации, которые могут согласиться с включением положения об универсальной юрисдикции в проект конвенции против пыток, могут принять этот текст. Эти же делегации могут также принять текст пункта 2 статьи 5 и пункта 4 статьи 6. Что касается позиции одной делегации в отношении пункта 2 статьи 5, то об этом указывается в пунктах 15 и 32 выше.

36. Некоторые делегации заявили, что поскольку документ WP.5/Rev.1 был представлен Группе на ее последнем заседании, где рассматривалось существо проекта конвенции, и поскольку он был представлен лишь на английском

и французском языках, у них не было достаточно времени, для того чтобы изучить его содержание.

### Статья 8

37. На нынешней сессии Рабочая группа при изучении статьи 8 основное внимание уделила выбору между словами "может" и "должно", заключенными в скобки в пункте 2 статьи 8.

38. После некоторого обсуждения Группа приняла текст без слова "должно" и без скобок вокруг слова "может".

39. Статья 8 была принята Рабочей группой в 1982 г. в следующей редакции:

### "Статья 8

1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены не только в месте его совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5."

### Статья 9

40. Одна из делегаций попросила дать разъяснение в отношении объема обязательства, предусмотренного в статье 9, требующей от государств-участников оказывать друг другу помощь в связи с уголовно-процессуальными

действиями в рамках Конвенции. В частности, эта делегация спросила, может ли потребоваться предоставление в соответствии с этими положениями доказательств, которые могут считаться неприемлемыми доказательствами в запрашиваемом государстве. Было выражено согласие с мнением ряда делегаций о том, что для решения подобных вопросов должно применяться право запрашиваемого государства.

#### Статья 14

41. Рабочая группа рассмотрела статью 14, текст которой был временно принят в прошлом году, и постановила оставить его без изменения:

"1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертве акта пытки, совершенного на какой-либо территории, находящейся под его юрисдикцией, был возмещен ущерб и чтобы она имела право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полного восстановления ее трудоспособности. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любое право жертвы или других лиц на компенсацию, которое может предусматриваться в силу национального права."

42. Одна делегация попросила, чтобы в докладе была упомянута оговорка в отношении статьи 14, которая поступила на двух предыдущих сессиях.<sup>1/</sup>

#### Статья 16

43. Текст статьи 16, принятой на сессии 1981 года, гласит:

"1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не составляют пытку согласно определению, содержащемуся в статье 1, если такие акты совершаются государственными должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или молчаливого согласия. Обязательства, предусмотренные в статьях 10, 11, 12, 13 и 14, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают положений любых международных договоров или национального права, которые запрещают жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение или наказание или которые касаются выдачи или высылки."

---

<sup>1/</sup> E/CN.4/L.576, пункт 44; E/1980/13, пункт 206.

Прения по пункту 1 статьи 16 явились продолжением предыдущего обсуждения пункта 2 статьи 1 (см. пункт 7 выше).

44. Что касается пункта 1 статьи 16, делегация США внесла поправку (WP.2) о включении после слов "бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания" либо предложения "которые нельзя считать пыткой", либо "которые не равнозначны пытке".

45. Поддерживая поправку, многие ораторы заявили, что в конвенции необходимо ясно указать, что пытки являются самой серьезной формой "жестокости, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания" и что по крайней мере в некоторых статьях конвенции необходимо охватить все виды подобного обращения или наказания. Некоторые другие делегации высказали, тем не менее, мнение о том, что данное предложение вносит в текст нежелательный элемент неясности. Одна делегация высказала мнение о том, что различие между пыткой, как она определена и как о ней говорится в национальных законодательствах и в некоторых международных постановлениях, и "жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство обращением или наказанием" — это различие по существу, а не по степени. После некоторого обсуждения было решено принять второй вариант в документе WP.2, учитывая тот факт, что одна делегация по-прежнему не согласна с данной формулировкой.

46. Далее Группа рассмотрела вопрос о том, следует ли в пункте 1 статьи 16 сослаться на статью 14 в отношении компенсации.

47. Некоторые ораторы, касаясь статьи 11 Декларации о защите от пыток Организации Объединенных Наций, высказались в пользу ссылки на статью 14, обосновывая это тем, что жертвы жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания могут иметь законные требования компенсации. Другие представители высказали мнение о том, что распространение сферы закона о компенсации на неясно определенную область и включение в эту область всех форм такого обращения не являются оправданными. Учитывая невозможность достижения консенсуса, Группа решила вернуться к рассмотрению этого вопроса позднее.

48. В результате пункт 1 статьи 16 гласит:

"1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не равнозначны пытке, согласно определению, содержащемуся в статье 1, если такие акты совершаются государственными должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, предусмотренные в статьях 10, 11, 12, 13 и 14, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания."

#### МЕРЫ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ

49. В 1981 г. Рабочей группой были проведены общие прения относительно мер по международному выполнению конвенции, главным образом на основе проекта Швеции, содержащегося в документе E/CN.4/1285.2/
50. На нынешней сессии Швеция представила пересмотренный проект статей о выполнении конвенции (E/CN.4/1493)3/.
51. Было проведено предварительное обсуждение вопроса о том, следует ли сначала рассмотреть характер и состав предлагаемого органа по выполнению или же прежде всего необходимо рассмотреть его функции. По просьбе некоторых представителей Группа приступила к прениям по вопросу о функциях, поскольку решение о типе требуемого органа будет, по их мнению, в значительной степени зависеть от характера тех функций, которыми он будет наделен. На более поздней стадии были весьма подробно обсуждены как организационные, так и функциональные аспекты.
52. После завершения заседаний предсессионной Рабочей группы, в ходе которых было внесено несколько поправок, Председатель-докладчик, стремясь примирить различные мнения, выраженные членами Рабочей группы по вопросам, связанным с выполнением конвенции, представил новый комплекс положений по выполнению конвенции в качестве возможной альтернативы шведскому проекту статей 17-34, содержащихся в документе E/CN.4/1493. Этот новый комплекс положений по выполнению конвенции содержится в документе E/CN.4/1982/WG.2/WR.6.4/
53. В рамках общей дискуссии, касающейся мер по выполнению, ряд ораторов поддержали мнение о том, что в принципе выполнение должно обеспечиваться каждым государством-участником в контексте своей правовой системы, и выразили сомнения в отношении желательности создания международных органов с широкой юрисдикцией. Предлагалось, чтобы положения, касающиеся международного контроля, носили факультативный характер. Некоторые делегации заявили, что проведение государствами своей собственной политики не принесло ощутимых результатов, и поэтому положения об эффективном выполнении являются обязательной частью договора. По мнению других делегатов, включение в договор принципа универсальной юрисдикции является даже более важным, чем положения о выполнении, поскольку такой принцип может быть применен даже в случае предполагаемых попыток в государстве, не являющемся участником, тогда как положения, касающиеся выполнения, являются совершенно неэффективными в отношении государств, не являющихся участниками.

---

2/ E/CN.4/L.1576, пункты 50-54, содержится в E/1981/25, пункт 185.

3/ См. приложение 2 к данному документу.

4/ См. приложение 3 к данному документу.

Характер и состав органа по выполнению

54. Следует напомнить, что в первоначальном проекте Швеции (E/CN.4/1285) было предложено возложить задачу выполнения конвенции на Комитет по правам человека, созданный в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах. В поправке Нидерландов (1981/WP.3) предлагалось создать комитет, в состав которого входили бы члены Комитета по правам человека. Рабочей группой была принята во внимание полученная от Юрисконсультанта Организации Объединенных Наций телеграмма (1981/WP.6) с объяснением трудностей юридического характера, которые, по его мнению, могут возникнуть в том случае, если Комитет по правам человека будет действовать в качестве международного исполнительного органа в соответствии с данной конвенцией.

55. На нынешней сессии представитель Швеции представил пересмотренный проект (E/CN.4/1493). В этом пересмотренном проекте предусматриваются выборы государствами-участниками комитета, состоящего из лиц, действующих в их персональном качестве, которые "по мере возможности избираются из числа членов Комитета по правам человека" (статья 17):

56. Рядом делегатов было выражено мнение о том, что пересмотренный текст Швеции представляет собой конструктивное предложение. С их точки зрения, преимущества нового проекта, основанного на концепции комитета, состоящего из экспертов, действующих в их личном качестве, заключаются в том, что он позволяет обеспечить независимость комитета от указаний или давления со стороны правительств, позволяя в то же время избежать те трудности, которые были отмечены в телеграмме Юрисконсультанта.

57. Автором было объяснено, что поправка, в соответствии с которой "по мере возможности" члены комитета должны быть также членами Комитета по правам человека, преследовала цель облегчить согласование решений, принимаемых этими двумя органами по аналогичным вопросам, и уменьшить расходы, связанные с созданием нового механизма. Что касается финансовых последствий, то внимание было обращено на статьи пересмотренного шведского проекта, в которых, так же как и в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, предусматривается, что государства-участники будут брать на себя расходы членов комитета при выполнении ими своих обязанностей.

58. По мнению других делегатов, которые заявили о своих оговорках в связи с увеличением числа международных органов, пересмотренный проект Швеции явится причиной возникновения трудностей. Они считают, что это приведет к созданию нового органа с ощутимыми финансовыми последствиями и что нет надежных гарантий против дублирования им деятельности Комитета по правам человека. В этой связи эти ораторы считают, что фраза "по мере возможности", содержащаяся в пункте 2 статьи 1 проекта, является слишком неопределенной и неуместной в документе, носящем обязательный юридический характер. Некоторые делегаты выразили мнение, что предлагаемые положения являются слишком обширными и усложненными по сравнению с положениями, касающимися существа.

59. В этой связи некоторые делегаты вновь заявили о том, что они отдадут предпочтение тому, чтобы функции контроля были поручены Комитету по правам человека, созданному в соответствии с Пактом. Было отмечено, однако, что будет довольно трудно выполнить это, учитывая поднятые Юрисконсульт-ом Организации Объединенных Наций проблемы.

60. Некоторые делегаты, не одобряя полностью саму концепцию создания постоянного международного механизма, заявили, что в случае принятия этой концепции в нее следовало бы заложить понятие межправительственного органа или органа, органически связанного с межправительственными органами Организации Объединенных Наций. Одним из ораторов было отмечено, что группой в составе трех членов Комиссии по правам человека, созданной в соответствии со статьей IX Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него, осуществляется полезная работа и что это может представлять собой заслуживающий внимания прецедент.

61. В своем представленном после консультаций с некоторыми делегатами альтернативном тексте (1982/WG.2/WR.6) Председатель-докладчик предложил создать "группу в составе пяти членов . . .", которых председатель Комиссии по правам человека "назначит из числа представителей в Комиссии по правам человека, являющихся гражданами государств-участников Конвенции" (пункт 2 статьи 17). В пункте 3 предусматривалось, что члены этой группы будут "выступать в личном качестве".

62. Председатель-докладчик объяснил, что, основываясь на механизме, предусмотренном в Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него, он попытался предложить возможное решение относительно состава органа по выполнению конвенции, что позволило бы избежать создания совершенно нового органа, помимо уже существующих структур по содействию развитию и защите прав человека, и что позволило бы избежать необходимости очень подробного определения процедуры выборов и т.д.

63. Рядом ораторов было выражено мнение о том, что предложенный Председателем-докладчиком текст является конструктивным компромиссом, который может способствовать эффективному осуществлению конвенции с минимальными финансовыми и административными последствиями.

64. Не отрицая того, что текст мог бы служить основой для конструктивного компромисса, одна из делегаций внесла следующую поправку: "Председатель Комиссии по правам человека должен назначить членов группы из числа граждан государств-членов Комиссии по правам человека, являющихся участниками Конвенции". Одним из представителей были высказаны возражения или оговорки по поводу предложенного назначения членов Председателем Комиссии из числа представителей этого органа; подобная процедура привела бы, по их мнению, к привнесению сильных политических факторов, которые особенно нежелательны в отношении выполнения конвенции, целью которой является запрещение применения пыток государственными должностными лицами. Эти делегаты считали, что положения пункта 2, касающегося членства "в личном качестве", приведут к неопределенности и не будут



достаточными для предотвращения опасности политизации. Была также выражена озабоченность по поводу отсутствия положений, касающихся срока полномочий, критериев выбора членов, а также частоты и продолжительности заседаний.

65. Один из ораторов отметил, что он находится в особом положении, поскольку, с одной стороны, он является представителем своего правительства в Комиссии по правам человека, а, с другой, является членом одной из рабочих групп Комиссии, выступая в качестве эксперта в личном качестве. Поэтому он полностью осознает ту дилемму, которая может встать перед представителем правительства в Комиссии, если бы этому представителю пришлось одновременно выполнять носящие деликатный характер функции, предусматривающиеся в проекте обсуждаемых предложений. В этой связи была высказана мысль, что, возможно, было бы предпочтительнее, если бы члены этого контрольного органа назначались Председателем Комитета по правам человека из числа членов этого Комитета, которые являлись бы гражданами государств-участников конвенции. Если члены Комитета будут осуществлять деятельность в таком качестве, то это будет носить совсем иной характер и отличаться от тех функций, которые они выполняют в соответствии с Пактом. Некоторые делегации считают, что это помогло бы избежать правовой проблемы, поднятой экспертом по правовым вопросам Организации Объединенных Наций.

66. В ходе последующих прений рядом делегатов было выражено предпочтение, в той или иной степени, следующим основным элементам: выборы государствами-участниками членов органа по выполнению; требование того, чтобы все члены данного органа или их часть являлись также членами Комитета по правам человека; и чтобы члены этого органа выполняли свои обязанности в нем в своем личном качестве. Другие делегации высказывались за создание совершенно нового органа.

67. Некоторые делегации заявили, что они по-прежнему выступают за создание органа, органически связанного с Комиссией по правам человека.

68. Международной комиссией юристов было выдвинуто носящее компромиссный характер предложение (WP.7), в соответствии с которым члены органа по выполнению назначались бы на трехгодичный период на совещании представителей государств-участников конвенции после консультации их Председателя с Председателем Комиссии по правам человека и Председателем Комитета по правам человека. Они должны назначаться из числа представителей в Комиссии и членов Комитета, являющихся гражданами государств-участников конвенции и готовых работать в созданном в соответствии с конвенцией органе по выполнению. Данным органом должны представляться доклады как Комиссии по правам человека, так и Комитету по правам человека.

69. Одним из делегатов была предложена двухэтапная процедура формирования состава органа по выполнению. На первом этапе, когда участниками конвенции будет являться лишь ограниченное число государств, члены этого органа должны назначаться; на более поздней стадии после того, как будет достигнуто определенное число ратификаций или присоединений, члены данного органа должны избираться государствами-участниками.

Меры по выполнению на международном уровне

70. Некоторые делегации высказались за содержащееся в статье 29 нового проекта Швеции предложение, в котором предусматривается представление докладов и другой информации государствами-участниками и их рассмотрение органом по выполнению, который будет создан в соответствии с конвенцией. В то же время некоторые делегации возражали против включения в эту процедуру "другой информации". Делегация Бразилии внесла поправки к проекту статьи 29, которые воспроизведены в документе E/CN.4/1982/WG.2/WR.3 и которые касаются как пункта 1, так и пункта 2 этого проекта статьи. В соответствии с первой предлагаемой поправкой текст пункта 1 следует заменить следующим текстом:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь взятых по Конвенции обязательств:

- a) в течение одного года с момента вступления в силу Конвенции для соответствующих государств-участников;
- b) в тех случаях, когда в эти меры вносятся изменения;
- c) когда Комитет просит об этом."

В ходе обсуждения этой поправки были предложены некоторые изменения, которые были приняты делегацией Бразилии. Пересмотренный вариант, который воспроизведен в документе E/CN.4/1982/WG.2/WR.3/Rev.1 и который является приемлемым также и для делегации Швеции, гласит следующее:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь взятых по Конвенции обязательств:

- a) в течение одного года с момента вступления в силу Конвенции для соответствующих государств-участников; и
- b) в тех случаях, когда приняты любые новые меры; и
- c) когда Комитет просит об этом."

В соответствии со второй предложенной делегацией Бразилии поправкой текст первого предложения пункта 2 статьи 29 должен быть следующим:

"Такие доклады изучаются Комитетом, который препровождает их государствам-участникам с такими замечаниями или предложениями, которые он сочтет целесообразными."

71. Эта вторая поправка не вызвала возражений у членов Рабочей группы.

72. Рабочая группа довольно подробно обсудила предлагаемую процедуру проведения расследования в том виде, как она предусматривается в статье 30 нового проекта Швеции.

73. Делегация Нидерландов напомнила также предложение по вопросу установления фактов, изложенное в представленных Нидерландами в 1981 году поправках. Это предложение получило некоторую поддержку. Некоторые делегации, однако, отметили, что хотя их правительства, возможно, готовы принять для себя систему по установлению фактов в том виде, как она предусматривается в предложении Нидерландов, они считают, что подобная система носит слишком обязательный характер для конвенции, которая должна получить всемирную поддержку.

74. Что касается предложения Швеции, то в отношении этого предложения был высказан ряд критических замечаний. Было отмечено, что в проекте статьи 30 не содержится четкого положения о необходимости поэтапного подхода: сначала орган по выполнению должен рассмотреть вопрос о наличии достаточных оснований для обращения к государству-участнику; на второй стадии он должен, принимая во внимание всю имеющуюся в его распоряжении соответствующую информацию, рассмотреть вопрос о том, следует ли начинать расследование, и, наконец, данный орган должен в свете полученных результатов расследования решить вопрос о том, следует ли препровождать соответствующему государству-участнику любые замечания или предложения. Было также рекомендовано указать в тексте, что все действия в соответствии с настоящей статьей носят конфиденциальный характер.

75. Одна из делегаций высказала мысль о том, что поскольку пытка является очень большим злом, то в том случае, если становится совершенно очевидным, что правительство не принимает необходимых мер для его устранения, придание гласности этой практике было бы оправдано. Эта делегация предложила включить в конвенцию положение следующего содержания. Если орган по выполнению сочтет, что существуют обоснованные причины полагать, что на территории какого-либо государства-участника имели место неоднократные нарушения конвенции и что данным государством-участником не были предприняты надлежащие действия в отношении этих нарушений, орган по выполнению должен конфиденциально посоветовать государству-участнику, что, по его мнению, в соответствии со статьей 7 конвенции необходимо начать судебное преследование предполагаемых преступников. Если в течение одного года после передачи подобного совета соответствующим государством-участником не будут предприняты действия по уголовному преследованию предполагаемых преступников, то орган по выполнению может по своему усмотрению включить сообщение о положении в данной стране, которое может иметь форму резюме, в свой открытый доклад Экономическому и Социальному Совету.

76. Некоторыми делегациями были выражены сомнения в отношении этого предложения. Было отмечено, что проект конвенции не несет в себе обязательства об уголовном преследовании, а лишь обязательство передать дело своим компетентным властям, которые должны решить вопрос о возбуждении уголовного преследования. Более того, было отмечено, что соответствующие меры

по уничтожению того зла, каковым является пытка, могут часто носить характер, отличный от характера мер, относящихся к области уголовного права.

77. В свете обсуждения статьи 30 делегация Швеции представила пересмотренный текст данного проекта статьи. Пересмотренный текст, который содержится в документе E/CN.4/1982/WG.2/WR.4, гласит следующее:

"Статья 30

1. При получении Комитетом информации из любого источника, которая, по-видимому, свидетельствует о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, Комитет предоставляет этому государству-участнику возможность изложить свои мнения о данной ситуации.

2. На основе всей соответствующей информации, представленной Комитету, включая любые разъяснения, которые могут быть сделаны соответствующим государством-участником, Комитет может, если это оправдано обстоятельствами, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления ему доклада.

3. Расследование, проводимое в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может включать посещение территории соответствующего государства-участника, за исключением тех случаев, когда его правительство отказывается в своем согласии на это.

4. После изучения доклада своего члена или членов, представленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет может препроводить соответствующему государству-участнику любые замечания или предложения, которые сочтет целесообразными ввиду сложившейся ситуации.

5. Вся процедура Комитета в соответствии с настоящей статьей носит конфиденциальный характер."

78. Представленный Швецией пересмотренный текст статьи 30 вызвал ряд замечаний со стороны членов Рабочей группы. Было заявлено, что орган по выполнению должен принимать свое собственное решение о том, свидетельствует ли какая-либо полученная информация о систематической практике применения пыток. Поэтому в пункте 1 перед словами "по-видимому, свидетельствуют" следует вставить слова "по его мнению". Кроме того, орган по выполнению должен принимать свое собственное решение по вопросу о том, оправдано ли в соответствии с пунктом 2 проведение расследования. Таким образом, в пункте 2 слова "если это оправдано обстоятельствами" следует заменить на "если он решает, что это оправдано". Содержащаяся в конце пункта 1 формулировка "изложить свои мнения о данной ситуации" была подвергнута критике, поскольку слово "ситуация" может подразумевать то, что применение пыток действительно имело место; поэтому эту формулировку

следует заменить на носящую более нейтральный характер формулировку. Подобное замечание было сделано и по отношению к термину "разъяснения", содержащемуся в пункте 2. Что касается пункта 3, то было предложено читать последнюю часть этого пункта следующим образом: "за исключением тех случаев, когда правительство государства-участника, получив информацию о предстоящем посещении, не дает на это своего согласия". Все эти предложения были приняты шведской делегацией.

79. Некоторыми делегациями были поддержаны процедуры подачи жалоб, изложенные в статьях 31 и 32 проекта Швеции. Другими делегациями были выражены опасения в связи с включением в конвенцию подобных процедур. Особенно ввиду того, что поскольку органом по выполнению конвенции не может быть Комитет по правам человека, как это предусматривается в первоначальном предложении Швеции, может возникнуть опасность дублирования и даже возникновения конфликта между данными процедурами и соответствующими процедурами, предусмотренными в Международном пакте о гражданских и политических правах и в Факультативном протоколе 1966 года. Учитывая также, что предлагаемые процедуры должны носить факультативный характер, некоторые делегации поставили вопрос о том, не будет ли предпочтительнее исключить из текста конвенции данные процедуры.

80. В связи с содержащейся в статье 31 нового проекта Швеции факультативной процедуры подачи жалоб государствами делегат Нидерландов обратился с просьбой высказать замечания в отношении предложения о носящей обязательный характер процедуре подачи жалоб государствами, изложенного в представленных его правительством в 1981 году поправках. Одной делегацией было заявлено, что она отдает предпочтение обязательной процедуре в том виде, как она предусматривается в предложении Нидерландов; большинство других делегаций, выразивших свое мнение по данному вопросу, заявили, что они отдают предпочтение факультативной процедуре, содержащейся в тексте обсуждаемой конвенции.

81. Еще одной делегацией было замечено, что поскольку подаваемые государством жалобы на самом деле являются утверждениями одного государства о том, что другое государство не выполняет своих обязательств по конвенции, то этот вопрос может рассматриваться как касающийся спора между двумя государствами о толковании или применении данной конвенции. При возникновении такого спора должны обязательно применяться изложенные в Уставе Организации Объединенных Наций процедуры мирного урегулирования. Поэтому в тексте конвенции можно было бы указать, что в случае возникновения подобного спора участвующие в нем стороны принимают на себя обязательства применить такую процедуру, как обязательное примирение, если они не придут к соглашению об использовании какой-либо другой процедуры. Преимущество этого будет заключаться в установлении четкой обязательной процедуры, подлежащей применению при урегулировании спора. В то же время примирение является методом, который может быть легко принят государствами, чем другие процедуры, такие, например, как арбитражное разбирательство или судебное урегулирование, при которых государства обязаны согласиться не только с методом урегулирования, но и с вынесенным арбитражным или судебным решением. По мнению этой делегации, утверждения какого-либо государства о том, что другим государством не принимаются эффективные

меры по предотвращению применения пыток — обязательство по настоящей конвенции, — могут таким образом рассматриваться просто как спор о толковании или применении этой конвенции, не придавая при этом утверждениям характер "жалобы". По ее мнению, это решение могло бы быть столь же эффективным, как и система "жалоб", и государства, вероятно, более расположены согласиться с ней, поскольку она соответствовала бы повсеместно принятому порядку рассмотрения межгосударственных споров в связи с каким-либо договором, который является обязательным для них.

82. Представляя свое альтернативное предложение относительно положений о выполнении конвенции, Председатель-докладчик разъяснил, что предложенные им тексты статей 18 и 19 не содержат каких-либо новых элементов, а лишь отражают результаты имевшего место и касающегося статей 29 и 30 шведского проекта обсуждения. В основе статьи 20 и прилагаемого к ней приложения лежит выдвинутое одной из делегаций предложение включить в текст конвенции носящую обязательный характер согласительную процедуру для урегулирования споров между государствами. Текст данной статьи и приложение к ней являются копией с внесенными в нее некоторыми необходимыми изменениями соответствующих положений Венской конвенции о праве договоров. Предложенный Председателем-докладчиком альтернативный комплекс положений о выполнении конвенции не предусматривает включения процедуры подачи жалоб государствами или отдельными лицами о невыполнении каким-либо государством-участником своих обязательств по конвенции.

83. Некоторые члены выразили свои сомнения относительно обязательной согласительной процедуры в том виде, как она излагается в статье 20 и в приложении выдвинутого Председателем-докладчиком предложения. Один из ораторов указал на то, что упомянутые Председателем-докладчиком прецеденты относятся к международным договорам, касающимся совершенно иной предметной области, нежели предмет подготавливаемой конвенции. Некоторыми делегациями было замечено, что имеется разница между спорами, касающимися применения таких положений конвенции, как положения в области юрисдикции и выдачи, которые часто приводили бы к необходимости их судебного или квазисудебного урегулирования, и спорами относительно того, имело ли место применение пыток, которые, естественно, чаще становились бы предметом процедуры подачи жалоб. В этой связи было высказано мнение, что содержащаяся в выдвинутых Швецией предложениях процедура подачи жалоб имеет то преимущество, что вопрос не решается исключительно сторонами в споре, а определенная роль отводится и органу по выполнению. Некоторые делегации заявили, что для их правительств приемлемой будет лишь факультативная согласительная процедура. В то же время одна из делегаций рекомендовала включить в конвенцию носящую обязательный характер процедуру судебного урегулирования споров, касающихся толкования или применения конвенции Международным судом, как это предусматривается в статье 22 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

Приложение I

Статья 1<sup>d/</sup>

1. Для целей настоящей Конвенции пытка означает любое действие, посредством которого какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, в таких целях, как получение от него или от третьего лица сведений или признания, наказание его за действия, которые совершило оно или третье лицо или в совершении которых оно подозревается, или запугивание или принуждение его или третьего лица, или по какой-либо иной причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или любым иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, возникающие лишь в результате законных санкций, которые неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Эта статья не умаляет какой-либо международный документ или какое-либо национальное право, которые содержат или могут содержать положения более широкого применения.

Статья 2

1. Каждое государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры по предупреждению пыток на любой территории, находящейся в пределах его юрисдикции.a/

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.a/

3. Приказ вышестоящего начальника или государственного органа власти не может служить оправданием пыток.c/

Статья 3

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.a/

---

a/ Принята в 1979 году.

b/ Принята в 1980 году.

c/ Принята в 1981 году.

d/ Принята в 1982 году.

e/ Еще не принята.

2. В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая в соответствующих случаях наличие в данном государстве постоянных грубых и массовых нарушений прав человека, таких, например, которые являются результатом проводимой Государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, колониализма или неоколониализма, подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории. 7 e/

Замечание: Некоторые делегации указали, что их государства во время подписания или ратификации Конвенции или присоединения к ней, возможно, пожелают заявить, что они не считают себя связанными статьей 3 Конвенции в той мере, в какой эта статья может оказаться несовместимой с обязательствами по отношению к государствам, не являющимся участниками Конвенции, по договорам о выдаче, заключенным до даты подписания Конвенции.

Статья 4<sup>b/</sup>

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлениями в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке. X/

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

Статья 5

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства, или на борту летательного аппарата или судна, зарегистрированного в данном государстве; b/
- b) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства; c/

---

X/ Понятие "соучастие" включает в себя понятие "encubrimiento" в испанском тексте.

В испанском тексте:

Добавить в конце пункта 1: "o encubrimiento de la tortura". 7

Во французском тексте:

Добавить сноску: "Le terme "complicité" comprend "encubrimiento" dans le texte espagnol". 7



- с) когда жертва является гражданином данного государства и когда данное государство считает это необходимым. с/

2. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми, для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в тех случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. 1/

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом. с/

#### Статья 6

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении какого-либо указанного в статье 4 преступления, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с правом такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче. б/

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование с целью установления фактов. б/

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает. б/

4. Когда государство, в соответствии с настоящей статьей, заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государство, упомянутое в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое проводит предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию. 2/

#### Статья 7<sup>3/</sup>

1. Государство-участник, на территории которого, находящейся под его юрисдикцией, обнаружено лицо, обвиняемое в совершении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, передает дело в случаях, предусмотренных

---

1/ См. пункты 9-12 доклада.

2/ См. пункты 16-18 доклада.

3/ См. пункты 19-36 доклада.

в статье 5, и в случае, если оно не выдает преступника, своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с правом этого государства. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, требования, предъявляемые к свидетельским показаниям для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, упомянутых в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства.

#### Статья 8<sup>a</sup>

1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношении между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены только в месте его совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

#### Статья 9<sup>b</sup>

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства в силу пункта 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними.

Статья 10<sup>a</sup>/

1. Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором просвещение и информация относительно запрещения пыток в полной мере включаются в подготовку персонала, стоящего на страже соблюдения закона, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных и других лиц, которые могут быть связаны с содержанием под стражей, допросом какого-либо лица, подвергнутого любой форме ареста, задержания или тюремного заключения, или обращением с ним.

2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

Статья 11<sup>a</sup>/

Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику допроса и условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток.

Статья 12<sup>b</sup>/

Каждое государство-участник обеспечивает его компетентными органами своевременного и беспристрастного расследования в том случае, если имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

Статья 13<sup>b</sup>/

Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным властям этого государства и на своевременное и беспристрастное рассмотрение ими его дела. Государство предпринимает шаги для обеспечения защиты истца и свидетелей от плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми данными свидетельскими показаниями.

Статья 14<sup>d</sup>/

1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертве акта пытки был возмещен ущерб и чтобы она имела право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полного восстановления ее трудоспособности. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любое право жертвы или других лиц на компенсацию, которое может предусматриваться в силу национального права.

Статья 15<sup>b/</sup>

Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки, не должно быть использовано в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в получении этого заявления под пыткой.

Статья 16

1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не равнозначны пытке, согласно определению, содержащемуся в статье 1, если такие акты совершаются государственными должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, предусмотренные в статьях 10, 11, 12, 13 и 14<sup>7</sup>, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания: e/

2. Положения настоящей статьи не затрагивают положений любых других международных договоров или национального права, которые запрещают жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение или наказание или которые касаются выдачи или высылки: b/

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ СТАТЕЙ О ВЫПОЛНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ШВЕЦИЕЙ (E/CN.4/1493)

#### Статья 17

1. Создается комитет против пыток (именуемый ниже Комитетом). Он состоит из девяти членов и выполняет функции, предусматриваемые ниже.
2. В состав Комитета входят лица, являющиеся гражданами государств-участников настоящей Конвенции, и, по мере возможности, лица, которые являются членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с положениями статьи 28 Международного пакта о гражданских и политических правах. Члены Комитета обладают высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, причем принимается во внимание полезность участия нескольких лиц, имеющих юридический опыт.
3. Члены Комитета избираются и выступают в личном качестве.

#### Статья 18

1. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка лиц, удовлетворяющих требованиям, предусматриваемым в статье 17, и выдвинутых для этой цели государствами-участниками настоящей Конвенции.
2. Каждое государство-участник настоящей Конвенции выдвигает не более двух кандидатов. Эти кандидаты являются гражданами выдвигающего их государства.
3. Любое лицо имеет право на повторное выдвижение.

#### Статья 19

1. Первоначальные выборы в Комитет проводятся не позднее шести месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции.
2. По крайней мере за четыре месяца до даты проведения выборов в Комитет, не являющихся выборами, проводимыми в соответствии со статьей 23, для заполнения вакансий Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письменным приглашением к государствам-участникам настоящей Конвенции представить в течение трех месяцев кандидатов в члены Комитета.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом кандидатов с указанием выдвинувших их государств-участников и представляет этот список государствам-участникам настоящей Конвенции не позднее одного месяца до даты проведения выборов.

4. Члены Комитета избираются на заседании государств-участников настоящей Конвенции, созываемом Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. На этом заседании, для которого кворумом является присутствие двух третей государств-участников настоящей Конвенции, избранными в Комитет считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

#### Статья 20

1. В состав Комитета не может входить более одного гражданина одного и того же государства.

2. При выборах в Комитет принимается во внимание принцип справедливого географического представительства членов, а также различных форм цивилизации и основных юридических систем.

#### Статья 21

1. Члены Комитета избираются на четырехлетний период. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур.

2. По истечении полномочий выборы проводятся в соответствии с предшествующими статьями в настоящей Конвенции.

#### Статья 22

1. Если, по единодушному мнению других членов, какой-либо член Комитета прекратил исполнение своих функций по какой-либо причине, за исключением временного отсутствия, председатель Комитета уведомляет об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет затем место этого члена вакантным.

2. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета председатель немедленно уведомляет об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет это место вакантным со дня смерти или со дня выхода в отставку.

#### Статья 23

1. В тех случаях, когда в соответствии со статьей 22 объявляется вакансия и если срок полномочий подлежащего замещению члена не истекает в течение шести месяцев после объявления вакансии, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет об этом каждое государство-участника настоящей Конвенции, которое может в течение двух месяцев представить в соответствии со статьей 18 кандидата на эту вакансию.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список выдвинутых таким образом кандидатов и представляет его государствам-участникам настоящей Конвенции. После этого проводятся

выборы для заполнения вакансии, согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции.

3. Член Комитета, избранный для занятия объявленной в соответствии со статьей 22 вакансии, занимает должность в течение остающейся части срока полномочий члена, освободившего место в Комитете, согласно положениями указанной статьи.

#### Статья 24

Государства-участники настоящей Конвенции оплачивают расходы членов Комитета в период выполнения ими своих обязанностей в тех же пропорциях, в каких они делают взносы в общий бюджет Организации Объединенных Наций.

#### Статья 25

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### Статья 26

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое заседание Комитета в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.
2. После своего первого заседания Комитет собирается в такое время, которое предусмотрено в его правилах процедуры.
3. Комитет обычно собирается в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

#### Статья 27

Каждый член Комитета до начала исполнения своих обязанностей делает торжественное заявление на открытом заседании Комитета о том, что он будет осуществлять свои функции беспристрастно и добросовестно.

#### Статья 28

1. Комитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны.
2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, но эти правила должны, в частности, предусматривать, что:
  - а) шесть членов Комитета образуют кворум;
  - б) постановления Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

### Статья 29

1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций:

- а) в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующих государств-участников доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь взятых по Конвенции обязательств; и
- б) в дальнейшем, когда этого потребует Комитет, доклады или другую информацию относительно применения Конвенции.

2. Доклады или другая информация изучаются Комитетом, который препровождает относящиеся к ним такие замечания или предложения, которые он сочтет целесообразными. Комитет может также препроводить Экономическому и Социальному Совету эти замечания или предложения вместе с экземплярами докладов, полученных им от государств-участников.

3. Государства-участники могут представлять Комитету свои соображения по любым замечаниям и предложениям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

### Статья 30

1. При получении Комитетом достоверной информации из любого источника, свидетельствующей о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника настоящей Конвенции, Комитет после предоставления этому государству-участнику возможности изложить свои мнения о ситуации может назначить одного или несколько своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления ему доклада.

2. Расследование, проводимое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может включать посещение территории соответствующего государства-участника, если его правительство дает на это согласие.

### Статья 31

1. В соответствии с настоящей статьей государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Такие сообщения могут приниматься и рассматриваться в соответствии с процедурами, изложенными в настоящей статье только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции этого Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:



- a) если какое-либо государство-участник настоящей Конвенции считает, что другое государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство-участник представляет в письменной форме посланному такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу;
- b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство;
- c) Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье только после того, как он удостоверится, что в соответствии с общепризнанным принципом международного права все доступные внутренние средства были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции;
- d) при рассмотрении сообщений, предусмотримых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;
- e) с соблюдением постановлений подпункта "с" Комитет оказывает добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию;
- f) по любому переданному в соответствии с настоящей статьей на его рассмотрение вопросу Комитет может обратиться к заинтересованным государствам-участникам, упомянутым в подпункте "b", с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;
- g) заинтересованные государства-участники, упоминаемые в подпункте "b", имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно и/или письменно;
- h) Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом "b" доклад:
  - i) если достигается решение в рамках постановлений подпункта "e", то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения;

- ii) если решение в рамках постановлений подпункта "е" не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, данных заинтересованными государствами-участниками, прилагаются к докладу.

По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным государствам-участникам.

2. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано путем уведомления Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления.

### Статья 32

1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей о признании компетенции Комитета получать и рассматривать сообщения от или от имени отдельных лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что являются жертвами нарушения государством-участником положений Конвенции. Комитет не принимает никаких сообщений, если они относятся к государству-участнику Конвенции, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет в соответствии с настоящей статьей считает неприемлемым любое сообщение, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. При соблюдении положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения государства-участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 1 и которое, как предполагается, нарушает какие-либо положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, уточняющие вопрос, или любые меры, которые могли быть приняты этим государством.

4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, предоставленной ему отдельным лицом или от его имени, а также заинтересованным государством-участником.

5. В соответствии с настоящей статьей Комитет рассматривает любые сообщения отдельного лица лишь в том случае, если он установил, что:

- а) тот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного расследования или урегулирования;
- б) отдельное лицо полностью использовало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты; правило не действует в тех случаях, когда применение средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции.

6. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои мнения заинтересованному государству-участнику и отдельному лицу.

8. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано путем уведомления Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления.

### Статья 33

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно подпункту "е" пункта 1 статьи 1, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, направляемых Организацией Объединенных Наций в командировки, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

### Статья 34

Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ  
ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ-ДОКЛАДЧИКОМ В КАЧЕСТВЕ ВОЗМОЖНОЙ АЛЬТЕРНАТИВЫ  
К ПРОЕКТАМ СТАТЕЙ 17-34, СОДЕРЖАЩИХ В ДОКУМЕНТЕ E/CN.4/1493  
(E/CN.4/1982/WG.2/WR.6)

Статья 17

1. Для осуществления функций, изложенных в статьях 18 и 19, создается группа, состоящая из пяти лиц, обладающих признанным авторитетом в области прав человека, причем принимается во внимание полезность участия лиц, имеющих юридический опыт.
2. Председатель Комиссии по правам человека назначает членов группы из числа представителей в Комиссии по правам человека, являющихся гражданами государств-участников Конвенции. Если членами Комиссии по правам человека являются менее пяти государств-участников Конвенции, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций после консультации со всеми государствами-участниками Конвенции назначает одного или нескольких граждан государств-участников, не являющихся членами Комиссии, для участия в работе группы до следующей сессии Комиссии по правам человека.
3. Члены группы, учрежденной в соответствии с предыдущими пунктами, выступают в личном качестве.
4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и средства для эффективного осуществления функций группы, учрежденной в соответствии с пунктами 1 и 2.
5. Группа, учрежденная в соответствии с пунктами 1 и 2, представляет ежегодный доклад об осуществлении функций, изложенных в статьях 18 и 19, государствам-участникам Конвенции. Она представляет экземпляр этого доклада Комиссии по правам человека.

Статья 18

1. Государства-участники Конвенции обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь взятых по Конвенции обязательств:
  - a) в течение одного года после вступления в силу Конвенции в отношении соответствующих государств-участников; и
  - b) когда принимаются какие-либо новые меры; и
  - c) по просьбе группы, учрежденной в соответствии со статьей 17.
2. Эти доклады рассматриваются группой, учрежденной в соответствии со статьей 17, которая препровождает их с такими замечаниями и предложениями,

которые она сочтет целесообразными, государствам-участникам. Группа может также препроводить эти замечания или предложения Комиссии по правам человека вместе с экземплярами докладов, полученных от государств-участников.

3. Государства-участники могут представлять группе, учрежденной в соответствии со статьей 17, соображения по любым замечаниям и предложениям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

#### Статья 19

1. Если группа, учрежденная в соответствии со статьей 17, получает информацию из любого источника, из которой, по ее мнению, следует, что на территории какого-либо государства-участника настоящей Конвенции систематически применяются пытки, группа просит данное государство-участник представить соображения в отношении подобной информации.

2. На основе всей соответствующей информации, имеющейся у группы, включая любые соображения, которые могут быть получены от соответствующего государства-участника, группа может, если она выносит решение о том, что это является необходимым, назначить одного или нескольких членов группы для проведения конфиденциального расследования и срочного представления доклада группе.

3. Расследование, проводимое в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может включать посещение территории соответствующего государства-участника за исключением случаев, когда правительство данного государства-участника при получении информации о планируемом посещении не дает своего согласия.

4. После рассмотрения доклада члена или членов группы, представленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, группа может передать соответствующему государству-участнику любые замечания и предложения, которые она сочтет целесообразными в свете существующего положения.

5. Все заседания группы в соответствии с настоящей статьей являются конфиденциальными.

#### Статья 20

1. Государства-участники Конвенции должны стараться разрешать любые споры, которые могут возникнуть между ними в отношении толкования или выполнения Конвенции, с помощью средств, перечисленных в статье 33 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Наличие спора признается, в частности, в том случае, когда какое-либо государство-участник Конвенции направляет другому государству-участнику письменное сообщение, в котором утверждается, что это другое государство-участник не выполнило одно из своих обязательств, вытекающих из Конвенции, а государство-участник, которому направлено это сообщение, отвергает это обвинение или не представляет ответа в течение сорока пяти дней.

3. Если по истечении сорокапятидневного периода после признания наличия спора соответствующие государства-участники не соглашаются с каким-либо иным методом урегулирования, любое из них может прибегнуть к согласительной процедуре, изложенной в приложении к настоящей Конвенции, путем направления просьбы Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Список членов согласительной комиссии, которыми являются лица, обладающие высокими моральными качествами и признанным авторитетом в области прав человека, составляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. С этой целью каждому государству-участнику Конвенции направляется просьба назначить двух членов согласительной комиссии, и фамилии лиц, назначенных таким образом, составляют указанный список. Срок полномочий любого члена согласительной комиссии, назначенного для заполнения вакансии, составляет пять лет с правом переизбрания. Член согласительной комиссии, срок полномочия которого истек, продолжает осуществлять любые функции, для осуществления которых он был избран в соответствии с нижеследующими пунктами.

2. В случае, когда Генеральному секретарю поступает просьба в соответствии с пунктом 3 статьи 20 Конвенции, Генеральный секретарь выносит спор на рассмотрение согласительной комиссии, организованной следующим образом:

Государство или государства, являющиеся стороной в споре, назначают:

- a) одного члена согласительной комиссии из числа граждан этого государства или одного из этих государств, который может выбираться или не выбираться из числа лиц, включенных в список, о котором говорится в пункте 1, и
- b) одного члена согласительной комиссии, не являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, выбираемого из числа лиц, внесенных в указанный список.

Государство или государства, являющиеся другой стороной в споре, назначают двух членов согласительной комиссии подобным образом. Четыре члена согласительной комиссии, избранные сторонами, участвующими в споре, назначаются в течение сорока пяти дней с даты получения просьбы Генеральным секретарем.

Указанные четыре члена согласительной комиссии в течение сорока пяти дней после назначения последнего из них назначают пятого члена согласительной комиссии из числа лиц, внесенных в указанный выше список, который является председателем согласительной комиссии.

Если назначение председателя или любого другого члена согласительной комиссии не было произведено в течение срока, определенного выше для подобных назначений, оно производится Генеральным секретарем в течение сорока пяти дней после истечения указанного срока. Любой из сроков, в

течение которого должны быть сделаны назначения, может быть продлен с согласия сторон, участвующих в споре.

Любая вакансия заполняется согласно процедуре, установленной для первоначального назначения.

3. Согласительная комиссия принимает решение о своей собственной процедуре. Решение и рекомендации комиссии выносятся большинством голосов ее пяти членов.

4. Комиссия заслушивает стороны в споре и рассматривает претензии и возражения. Она может в любое время вносить рекомендации и представляет окончательный доклад в течение ста восьмидесяти дней с момента ее учреждения. Доклад, а также любые рекомендации комиссии не имеют обязательной силы для сторон и являются лишь рекомендациями, представленными для рассмотрения сторонами, участвующими в споре.

5. Генеральный секретарь предоставляет комиссии такое содействие и средства, которые могут ей потребоваться для осуществления ее функций. Расходы комиссии оплачиваются Организацией Объединенных Наций.

---

В.

ДОКЛАД НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА, СОЗДАННОЙ В  
СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 23 (XXXVII) КОМИССИИ ПО ПРАВАМ  
ЧЕЛОВЕКА

Дальнейшее поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам, включая вопрос о программе и методах работы Комиссии: альтернативные подходы, пути и средства содействия в рамках системы Организации Объединенных Наций эффективному осуществлению прав человека и основных свобод

1. В своей резолюции 23 (XXXVII) Комиссия по правам человека постановила создать на своей тридцать восьмой сессии рабочую группу открытого состава для продолжения проведения общего анализа вопроса дальнейшего поощрения и развития уважения к правам человека и основным свободам, включая вопрос о программе и методах работы Комиссии, а также альтернативных подходов, путей и средств содействия в рамках системы Организации Объединенных Наций эффективному осуществлению прав человека и основных свобод.

2. Рабочая группа заседала 11, 12, 22 и 24 февраля и 3 марта 1982 года. На своем первом заседании Г-н Т.К.А. Рангачари (Индия) был единогласно избран Председателем-докладчиком.

3. Рабочая группа рассматривала следующие документы:

- a) доклад Рабочей группы, созданной в соответствии с резолюцией 28 (XXXVI) Комиссии по правам человека (E/CN.4/L.1577);
- b) доклад Генерального секретаря о национальных учреждениях, занимающихся поощрением и защитой прав человека (A/36/440);
- c) доклад Генерального секретаря о развитии деятельности по общественной информации в области прав человека (E/CN.4/1496);
- d) записку Генерального секретаря по поводу информации, представленной в соответствии с резолюцией 1159 (XLI) Экономического и Социального Совета и касающейся сотрудничества с региональными межправительственными органами, занимающимися правами человека (E/CN.4/1982/1);
- e) годовой доклад Межамериканской комиссии по правам человека, 1980-1981 гг. (E/CN.4/1982/2);
- f) письменное заявление, представленное Всемирным христианско-демократическим союзом, неправительственной организацией с консультативным статусом категории II (E/CN.4/1982/NGO/4).



4. Рабочей группе были представлены следующие рабочие документы:

- E/CN.4/1982/WG.3/WP.1, представленный Бразилией;
- E/CN.4/1982/WG.3/WP.2, представленный Японией;
- E/CN.4/1982/WG.3/WP.3, представленный Австралией;
- E/CN.4/1982/WG.3/WP.4, представленный Болгарией и Польшей;
- E/CN.4/1982/WG.3/WP.5, представленный Председателем-докладчиком.

Эти рабочие документы прилагаются к настоящему докладу.

5. Заседанию Рабочей группы предшествовали общие прения по этому пункту, состоявшиеся на 14-16-м заседаниях Комиссии. В ходе прений был высказан ряд мнений, предложений и соображений, касающихся концептуальных, структурных и организационных вопросов. Многими было выражено мнение, что ввиду сложности и разнообразия поднятых вопросов было бы желательно, чтобы Рабочая группа придерживалась поэтапного подхода, а не стремилась к решению всех вопросов одновременно. Было достигнуто общее согласие о том, что Комиссии при продолжении работы над этой проблемой следует также уделить особое внимание рационализации и совершенствованию ее методов работы. (Подробное изложение обсуждения, состоявшегося на пленарном заседании, см. в документах E/CN.4/SR.14, SR.15 и SR.16).

6. На первом заседании Рабочей группы 11 февраля 1982 года Председатель кратко изложил в свете результатов обсуждения на пленарном заседании различные мнения, предложения и идеи, которые могли бы быть обсуждены на заседаниях Рабочей группы с учетом того, что очередность обсуждения будет зависеть от пожеланий делегаций:

- а) структурные вопросы, такие, как предложение о создании должности Верховного комиссара по правам человека, которое Генеральная Ассамблея просила Комиссию рассмотреть на ее настоящей сессии; вопрос о межсессионной деятельности президиума Комиссии; возможность преобразования Отдела прав человека в Центр по правам человека; возможность изменения круга ведения Комиссии по правам человека, а также возможность проведения чрезвычайных сессий Комиссии;
- б) организационные вопросы, такие, как совершенствование методов работы Комиссии путем сокращения количества пунктов повестки дня или рассмотрения некоторых пунктов на разных сессиях; процедура рассмотрения сообщений в области прав человека в соответствии с положениями резолюции 1503 (XLVIII) Экономического и Социального Совета, а также принципы отбора ситуаций или вопросов, связанных с имевшими, как утверждается, место нарушениями прав человека; и разработка долгосрочной программы работы Комиссии;

- c) роль Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств;
- d) деятельность в области общественной информации и образования;
- e) дальнейшее развитие концепций прав человека.

7. Делегации внесли предложения в отношении порядка, в котором могут обсуждаться эти вопросы, и предложили другие вопросы для рассмотрения в рамках тех категорий, которые перечислены в резюме предложений и соображений, представленном Председателем. Было выражено общее мнение, что вопросы, которые требуют обсуждения Рабочей группой в соответствии с этим пунктом, являются обширными и сложными и что четырех заседаний, предусмотренных для Рабочей группы в течение текущей сессии, будет недостаточно для их надлежащего рассмотрения. Сами вопросы являются важными и заслуживают тщательного изучения, однако некоторые из вопросов находятся на рассмотрении уже в течение нескольких лет, и очевидно, что позиции делегаций настолько различны, что приемлемое для всех понимание не может быть выработано за короткий период четырех заседаний. В связи с этим было выражено общее мнение, что имеющееся время следует использовать для продвижения вперед в рассмотрении некоторых вопросов, которые имеют первоочередное значение и по которым позиции делегаций не слишком расходятся, даже если это продвижение и будет весьма скромным. В связи с этим особое внимание было уделено совершенствованию функционирования и методов работы Комиссии. В результате Рабочая группа решила приступить на своем втором заседании к обсуждению возможных путей и методов совершенствования функционирования Комиссии.

8. На своем втором заседании 12 февраля 1982 года Рабочая группа обсудила вопрос о функционировании Комиссии по правам человека. Председатель Рабочей группы высказал предложение о том, что наряду с другими вопросами следует уделить внимание следующим аспектам:

- повестка дня Комиссии;
- процедуры Комиссии;
- методы работы Комиссии;
- расписание заседаний Комиссии;
- функционирование рабочих групп Комиссии.

9. В ходе обсуждения, состоявшегося на этом заседании, делегации Австралии, Бразилии и Японии выдвинули определенные идеи, которые впоследствии были представлены ими в виде письменных рабочих документов. В целом они касались рационализации повестки дня Комиссии, процедуры достижения такой рационализации, а также расписания заседаний Подкомиссии, Комиссии, Экономического и Социального Совета, а также Генеральной Ассамблеи. Подробное изложение этих идей содержится в рабочих документах 1, 2 и 3, которые прилагаются к настоящему докладу. Между заседаниями были проведены также неофициальные консультации по этим вопросам.

10. На втором и третьем заседаниях члены Рабочей группы высказали свои замечания по поводу предложений, содержащихся в этих рабочих документах. На третьем заседании делегация Болгарии также выдвинула определенные идеи для рассмотрения, которые она намеревалась представить в виде письменного рабочего документа и которые впоследствии были изданы в виде рабочего документа 4, также прилагаемого к настоящему докладу. Ряд ораторов подчеркнул важность разработки программы работы Комиссии с целью претворения в жизнь концепций, сформулированных в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи.

11. В ходе обсуждения на втором, третьем и четвертом заседаниях делегации выразили общее мнение, что идеи, содержащиеся в рабочих документах 1 и 3, являются приемлемыми для многих членов Рабочей группы, хотя в них могут быть внесены некоторые изменения, добавления или уточнения. Опыт предшествующих сессий свидетельствует о том, что повестка дня Комиссии слишком обширна и что ряд пунктов не рассматривался вообще или рассматривался лишь поверхностно из-за недостатка времени. Должны быть предприняты усилия для выявления пунктов повестки дня, которые могут рассматриваться периодически, вместо того чтобы их ежегодно включать в повестку дня, не обеспечивая при этом их должного рассмотрения. Имеются также возможности рационализации повестки дня, однако следует позаботиться о том, чтобы во имя рационализации проблема не утратила своего смысла или значения. Одна делегация высказала соображение, что эффективность работы Комиссии может быть повышена и Комиссией может быть проделана большая работа, если будет установлен регламент в отношении выступлений — возможно, максимальный предел в 20 минут для членов, 15 минут для наблюдателей и 10 минут для неправительственных организаций. Это предложение было одобрено некоторыми делегациями в качестве реального способа решения неотложной проблемы недостатка времени, однако некоторые делегации высказали оговорки. В связи с разработкой повестки дня было высказано мнение о том, что Комиссии следует избегать дублирования работы других органов Организации Объединенных Наций.

12. Были рассмотрены также процедурные аспекты совершенствования работы Комиссии и были высказаны различные точки зрения в отношении "неофициальной группы по повестке дня", предложенной в рабочем документе 1. Альтернативное предложение было выдвинуто в рабочем документе 4 в качестве разовой меры, а именно о проведении заседания президиума тридцать восьмой сессии за два дня до начала открытия тридцать девятой сессии с целью рассмотрения повестки дня этой сессии. Однако некоторые ораторы указали, что заседание такого рода вряд ли окажется полезным, поскольку предварительную повестку дня следующей сессии необходимо принимать в конце предыдущей сессии, чтобы позволить делегациям и секретариату провести необходимую подготовительную работу. Вместе с тем было указано, что на эту проблему, возможно, следует обратить внимание Комиссии, с тем чтобы на следующей сессии были предприняты усилия для обдумывания этой проблемы и нахождения пути ее решения. Было также выражено общее мнение, что в рабочем документе 3 также содержатся некоторые идеи, которые могут быть использованы при дополнении рабочего документа 1.

13. Было выражено общее мнение, что сессия Комиссии проводится через слишком небольшой период времени после окончания сессии Генеральной Ассамблеи. Было бы желательно проведение ежегодных сессий Комиссии в более поздний

период года. Было также выражено мнение о том, что Подкомиссии следует проводить свои сессии до сессий Комиссии, однако было высказано и иное мнение, а именно в поддержку сохранения существующей практики.

14. В свете информации, представленной секретариатом, делегациями было выражено общее мнение, что план 1, содержащийся в рабочем документе 2, может быть в общих чертах представлен Комиссией по правам человека Экономическому и Социальному Совету, с тем чтобы Совет, приняв во внимание все соответствующие факторы, смог рассмотреть вопрос о выполнимости плана и о возможных шагах для его осуществления. По некоторым аспектам плана ряд делегаций высказал оговорки.

15. В отношении предложения о создании должности Верховного комиссара по правам человека, которое Генеральная Ассамблея в своей резолюции 36/135 просила рассмотреть Комиссию, было отмечено, что четыре заседания, предусмотренные для Рабочей группы, являются недостаточными для всестороннего обсуждения. Некоторые ораторы заявили, что Подкомиссия уже сделала рекомендацию в этом отношении в своей резолюции 12 (XXXIV), и поэтому было бы целесообразнее рассмотреть этот вопрос в соответствии с пунктом повестки дня Подкомиссии и просить этот орган продолжать изучение этого вопроса. Ряд других делегаций высказался против такого подхода и заявил, что соответствующим пунктом, в рамках которого следует рассмотреть этот вопрос, является тот пункт, который обсуждается Рабочей группой. Было также высказано мнение, что Комиссия может оставить этот вопрос на рассмотрении. Ряд делегаций заявил о необходимости достижения консенсуса по такому важному вопросу, как предлагаемая должность Верховного комиссара, ибо в противном случае это может повлиять на авторитет и репутацию официальной должности, если она будет создана. Ряд делегаций подчеркнул также важность преобразования Отдела прав человека в Центр. В то же время была подчеркнута необходимость повышения эффективности деятельности Отдела.

16. Рабочая группа кратко обсудила также роль и деятельность рабочих групп. Было отмечено, что хотя Рабочая группа главным образом занимается подготовкой договоров, рабочим группам поручается также рассмотрение других вопросов. Заседания проводятся в ходе сессий, а также между сессиями. По-видимому, было бы полезно оценивать деятельность рабочих групп с учетом также участия в них, хотя деятельность по подготовке договоров может наилучшим образом осуществляться в рабочих группах открытого состава; Возможно, целесообразно обсудить и другие вопросы, которые могут быть рассмотрены рабочими группами. Дискуссии не дали каких-либо результатов, однако в целом было отмечено, что рассмотрение данного вопроса может быть продолжено в будущем.

17. Некоторые ораторы заявили, что пункты повестки дня должны быть как можно более конкретными и четкими и что поэтому Комиссии следует рассмотреть повестку дня с целью изменения в случае необходимости названий пунктов. Ряд ораторов указал на необходимость также предпринять попытку отразить в повестке дня, возможно, с помощью включения нового пункта, то возросшее внимание, которое уделяется тематическому подходу к рассмотрению глобальных вопросов, связанных с правами человека. Однако было указано, что в ходе такого рассмотрения не следует забывать, что каждый пункт повестки дня имеет свое юридическое основание и цель и что это следует учитывать.

18. На своем четвертом заседании Рабочая группа постановила, что ее Председатель-докладчик должен представить сводные предложения, которые, по его мнению, Рабочая группа сможет одобрить в качестве рекомендаций Комиссии. Рабочая группа обсудила предложения, представленные Председателем-докладчиком (WP.5) на пятом заседании 3 марта 1982 года. В свете неофициальных консультаций, которые были проведены после распространения документа WP.5, Председатель-докладчик представил следующие пересмотренные предложения:

"Комиссия по правам человека,

ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи 34/46 от 23 ноября 1979 г., 35/174 от 15 декабря 1980 г. и 36/133 и 36/135 от 14 декабря 1981 года,

принимая во внимание положения, содержащиеся в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1977 года,

учитывая меры, принятые Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1979/36 от 10 мая 1979 года,

ссылаясь также на свою резолюцию 23 (XXXVII), в которой она постановила продолжить на своей тридцать восьмой сессии проводимую в настоящее время работу по всеобъемлющему анализу с целью дальнейшего поощрения и развития уважения к правам человека и основным свободам, включая вопрос о программе и методах работы Комиссии и альтернативных подходах, путях и средствах содействия в рамках системы Организации Объединенных Наций эффективному осуществлению прав человека и основных свобод,

сознавая вклад, который эта текущая работа может внести в усилия, предпринимаемые в рамках системы Организации Объединенных Наций в целях содействия эффективному осуществлению прав человека и основных свобод,

придавая большое значение улучшению функционирования существующей системы органов Организации Объединенных Наций, занимающихся вопросами прав человека,

1. с удовлетворением принимает к сведению доклад Рабочей группы открытого состава, созданной на ее тридцать восьмой сессии;
2. постановляет рекомендовать Экономическому и Социальному Совету рассмотреть на его первой очередной сессии в 1982 году возможность установления новых сроков проведения ежегодной сессии Комиссии и, в случае необходимости, Подкомиссии, с тем чтобы Комиссия могла проводить заседания в более поздний период года;
3. постановляет рассмотреть на своей тридцать девятой сессии возможность рационализации повестки дня и с этой целью создать на сессии неофициальную группу из десяти членов для рассмотрения вопроса о том, что можно сделать в этой связи в отношении повестки дня сороковой сессии;

4. просит неофициальную группу принять к сведению доклад Рабочей группы открытого состава, созданной на тридцать восьмой сессии;
5. постановляет также рассмотреть на своей тридцать девятой сессии вопрос о разработке программы работы с учетом положений, содержащихся в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи и в других последующих соответствующих резолюциях;
6. постановляет рассмотреть на своей тридцать девятой сессии вопрос о продолжительности выступлений в целях обеспечения достаточного времени для рассмотрения всех пунктов;
7. постановляет рассмотреть на своей тридцать девятой сессии вопрос об организации и деятельности рабочих групп открытого состава;
8. постановляет во исполнение резолюции 36/135 Генеральной Ассамблеи информировать Генеральную Ассамблею через Экономический и Социальный Совет о том, что она намерена и впредь рассматривать предложение о создании должности Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека;
9. постановляет создать на своей тридцать девятой сессии рабочую группу открытого состава для продолжения текущей работы по всеобъемлющему анализу;
10. просит Генерального секретаря довести настоящую резолюцию и соответствующую главу доклада о работе тридцать восьмой сессии до сведения Генеральной Ассамблеи через Экономический и Социальный Совет."
19. В отношении этих предложений были представлены следующие поправки или предложения:
  - а) первый пункт преамбулы: делегация США предложила временно исключить ссылку на резолюцию 36/135 Генеральной Ассамблеи до определения текста пункта 8 постановляющей части;
  - б) пункт 2 постановляющей части: делегации США и Японии предложили вновь включить в текст пункт 4 постановляющей части документа WP.5... 1/

---

1/ "Просит также Экономический и Социальный Совет изучить возможность рассмотрения доклада Комиссии на его второй очередной сессии в июле, если будет принято решение о новых сроках проведения ежегодной сессии Комиссии."

Делегация Японии предложила также вновь включить текст пункта 3 постановляющей части документа WP.5; 2/

с) пункт 3 постановляющей части: делегация США предложила включить после слов "из десяти членов" ссылку на справедливое географическое представительство;

д) пункт 5 постановляющей части: делегация Дании предложила исключить слова после слов "содержащихся в" и заменить их следующей фразой: "существующих документах по правам человека и соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию 32/130 Генеральной Ассамблеи";

е) пункт 8 постановляющей части: делегация Болгарии предложила включить в конце данного пункта следующие слова: "в рамках всеобъемлющего анализа". Делегация Италии предложила изменить формулировку этого пункта следующим образом: "8. постановляет во исполнение резолюции 36/135 Генеральной Ассамблеи проинформировать Генеральную Ассамблею через Экономический и Социальный Совет о том, что она рассмотрит предложение о создании должности Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека на следующей сессии с учетом работы, выполняемой по данному вопросу Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств в порядке осуществления ее резолюции 12 (XXXIV) и решения 3 (XXXIV)";

ф) пункт 9 постановляющей части: делегация Болгарии предложила добавить в конце данного пункта следующие слова: "и обеспечить проведение достаточного числа ее заседаний".

20. Рабочая группа постановила представить предложения Председателя наряду с поправками или предложениями делегаций Комиссии в качестве составной части доклада и провести тем временем неофициальные консультации для достижения консенсуса.

21. Рабочая группа приняла настоящий доклад на своем пятом заседании 3 марта 1982 года.

---

2/ "Просит Экономический и Социальный Совет при рассмотрении вышеуказанного предложения изучить также возможность проведения заседаний в следующем хронологическом порядке: Подкомиссия, Комиссия, Экономический и Социальный Совет, Генеральная Ассамблея".

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПООЩРЕНИЕ И РАЗВИТИЕ УВАЖЕНИЯ К ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫМ СВОБОДАМ, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О ПРОГРАММЕ И МЕТОДАХ РАБОТЫ КОМИССИИ; АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ, ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Рабочий документ, представленный делегацией Бразилии

#### Принципы

1. Следует приложить усилия к сокращению числа пунктов, включаемых в повестку дня каждой сессии Комиссии, для облегчения ее надлежащего рассмотрения.
2. Некоторые пункты можно было бы включить в повестку дня с периодическими интервалами или в тех случаях, когда относящиеся к ним исследования или доклады готовы для рассмотрения.
3. Следует предпринять усилия для того, чтобы каждый пункт повестки дня имел заголовок, в котором, как можно в более краткой форме, четко определялся бы предмет рассмотрения в рамках этого пункта повестки дня.
4. При подготовке повестки дня следует уделять внимание возможности объединения нескольких связанных между собой вопросов под одним заголовком.

#### Процедура

В начале каждой сессии председателю Комиссии следует назначить неофициальную группу по повестке дня, состоящую не более чем из десяти представителей, представляющих различные региональные группы, для разработки предложений в отношении повестки дня следующей сессии Комиссии. Неофициальная группа будет представлять свои предложения с учетом вышеизложенных принципов до начала предпоследней недели работы сессии.



ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПООЩРЕНИЕ И РАЗВИТИЕ УВАЖЕНИЯ К ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫМ СВОБОДАМ, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О ПРОГРАММЕ И МЕТОДАХ РАБОТЫ КОМИССИИ; АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ, ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Рабочий документ, представленный делегацией Японии

Изменение расписания заседаний Комиссии по правам человека

С целью достижения более сбалансированного расписания заседаний Комиссии по правам человека, посвященных рассмотрению вопроса о нарушениях прав человека, в течение всего года,

с целью обеспечения большего времени для подготовки документов, необходимых для работы Комиссии,

с целью сведения до минимума дополнительных финансовых расходов, связанных с проведением межсессионных заседаний Комиссии,

на рассмотрение предлагаются следующие два плана работы:

План А

Февраль	Подкомиссия
Май/июнь (сразу же после сессии ЭКОСОС)	Комиссия
Июль	ЭКОСОС
Сентябрь/декабрь	Генеральная Ассамблея XМежсессионные заседания Комиссии в случае возникновения безотлагательных вопросов

План В

Февраль	Подкомиссия
Март (две недели)	Комиссия (рабочие группы)
Август/сентябрь (четыре недели)	Комиссия
Октябрь	Возобновленная сессия ЭКОСОС Генеральная Ассамблея XМежсессионные заседания Комиссии в случае возникновения безотлагательных вопросов

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПООЩРЕНИЕ И РАЗВИТИЕ УВАЖЕНИЯ К ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫМ СВОБОДАМ, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О ПРОГРАММЕ И МЕТОДАХ РАБОТЫ КОМИССИИ; АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ, ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Рабочий документ, представленный делегацией Австралии

Нижеприведенные замечания по повестке дня Комиссии по правам человека основываются на стремлении содействовать более эффективной организации работы Комиссии, а также на резолюциях, касающихся всестороннего анализа, принятых в последние годы Генеральной Ассамблеей, ЭКОСОС и Комиссией.

Важное значение придается как можно большему упрощению повестки дня и поиску путей более ясного отражения основных задач Комиссии; высказаны также мнения относительно того, как часто следует рассматривать некоторые вопросы.

На рассмотрение Рабочей группы предлагаются следующие конкретные предложения:

1. В свете принципа взаимозависимости и неделимости прав человека и заботы Комиссии о всеобщем признании и претворении в жизнь международных документов по правам человека предлагается, чтобы в повестку дня был включен пункт, озаглавленный: "Вопросы, касающиеся претворения в жизнь документов по правам человека".
2. С учетом вышеизложенного предложения предлагается пункт 8 упростить следующим образом:  
"Рассмотрение вопроса о праве на развитие".
3. В пункте 1 "е" резолюции 32/130 приводились примеры ситуаций в области нарушения прав человека, которым следует отдавать предпочтение. Этот пункт получил дальнейшее развитие в более поздних резолюциях, в частности в резолюции 36/133. В связи с этим предлагается, чтобы формулировка пункта 12 повестки дня была изменена следующим образом:  
"Вопрос о нарушении прав человека и основных свобод в любой части мира".  
- Далее предлагается изъять отдельный пункт повестки дня, касающийся Чили, а соответствующий материал представить в рамках пункта 12.
4. Рекомендуются, чтобы повестка дня отражала возрастающую степень ориентации деятельности Комиссии на рассмотрение конкретных вопросов

или тематический подход к осуществлению прав человека; в этой связи следует обратить внимание на пункт 1 "d" резолюции 32/130, в котором говорится, что "вопросы прав человека должны рассматриваться на глобальной основе с учетом как общего контекста различных обществ, в которых они возникают, так и необходимости содействовать полному достоинству человеческой личности и развитию благосостояния общества".

5. Что касается пунктов 16 и 18, то предлагается сформулировать один пункт, возможно, в следующей редакции:

"Рассмотрение мер по борьбе с расизмом и расовой дискриминацией, включая осуществление Программы Десятилетия действий по борьбе против расизма и расовой дискриминации".

а) Выполнение Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказания за него.

6. Можно также рассмотреть вопрос об изменении формулировки пункта 11; возможно, вызовет интерес создание отдельного подпункта о национальных и региональных подходах к правам человека и о связи таких подходов с деятельностью в области прав человека в рамках системы Организации Объединенных Наций.

7. В целях рационализации работы Комиссии предлагается, чтобы отдельные пункты повестки дня не рассматривались каждый год. Например, имеет смысл рассматривать пункты 14, 17 и 22 на двухгодичной основе.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПООЩРЕНИЕ И РАЗВИТИЕ УВАЖЕНИЯ К ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫМ СВОБОДАМ, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О ПРОГРАММЕ И МЕТОДАХ РАБОТЫ КОМИССИИ; АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ, ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Рабочий документ, представленный делегациями Болгарии и Польши

В целях дальнейшего совершенствования и повышения эффективности работы Комиссии по правам человека и, соответственно, Подкомиссии по предотвращению дискриминации и защите меньшинств было бы целесообразно рекомендовать Комиссии принять следующие меры:

- 1) принять решение приступить к разработке на тридцать девятой сессии программы работы по осуществлению концепций, изложенных в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи, и завершить эту разработку в ходе этой же сессии;
- 2) просить Подкомиссию по предотвращению дискриминации и защите меньшинств проинформировать Комиссию на ее тридцать девятой сессии о прогрессе, достигнутом в выполнении конкретных просьб, высказанных Комиссией;
- 3) принять решение о том, чтобы за два дня до начала тридцать девятой сессии провести заседание президиума для выработки рекомендаций относительно организации работы этой сессии Комиссии;
- 4) предложить Генеральному секретарю, чтобы он рассмотрел возможность проведения Комиссией своих ежегодных сессий в мае/июне.

ПРИЛОЖЕНИЕ У

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ПОощРЕНИЕ И РАЗВИТИЕ УВАЖЕНИЯ К ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫМ СВОБОДАМ, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О ПРОГРАММЕ И МЕТОДАХ РАБОТЫ КОМИССИИ; АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ, ПУТИ И СРЕДСТВА СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Рабочий документ, представленный Председателем

На своем 4-м заседании Рабочая группа приняла решение после консультации с соответствующими делегациями просить Председателя Группы представить предложения, которые Рабочая группа могла бы рекомендовать к принятию Комиссией. Следующий проект соответственно представлен Председателем на рассмотрение Рабочей группы.

Комиссия по правам человека,

ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи 34/46 от 23 ноября 1979 г., 35/174 от 15 декабря 1980 г. и 36/135 от 14 декабря 1981 года,

принимая во внимание положения, содержащиеся в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1977 года,

учитывая меры, принятые Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1979/36 от 10 мая 1979 года,

ссылаясь также на свою резолюцию 23 (XXXVII), в которой она постановила продолжить на своей тридцать восьмой сессии проводимую в настоящее время работу по всеобъемлющему анализу с целью дальнейшего поощрения и развития уважения к правам человека и основным свободам, включая вопрос о программе и методах работы Комиссии и альтернативных подходах, путях и средствах содействия в рамках системы Организации Объединенных Наций эффективному осуществлению прав человека и основных свобод,

сознавая вклад, который эта текущая работа может внести в усилия, осуществляемые в рамках системы Организации Объединенных Наций и направленные на содействие эффективному осуществлению прав человека и основных свобод,

сознавая, что в распоряжении Рабочей группы открытого состава, созданной на ее тридцать восьмой сессии, имеется лишь ограниченное время,

1. с удовлетворением принимает к сведению доклад Рабочей группы открытого состава, созданной на ее тридцать восьмой сессии;

2. постановляет рекомендовать Экономическому и Социальному Совету рассмотреть на его первой регулярной сессии в 1982 году возможность изменения сроков проведения сессий Комиссии и Подкомиссии, с тем чтобы дать

Комиссии возможность проводить свои сессии в более поздний период года, с тем чтобы в рамках системы Организации Объединенных Наций вопросы прав человека периодически рассматривались в течение всего года;

3: просит Экономический и Социальный Совет при рассмотрении вышеуказанного предложения изучить также возможность проведения заседаний в следующем хронологическом порядке: Подкомиссия, Комиссия, Экономический и Социальный Совет, Генеральная Ассамблея;

4: просит также Экономический и Социальный Совет изучить возможность рассмотрения доклада Комиссии на его второй очередной сессии в июле, если будет принято решение о новых сроках проведения ежегодной сессии Комиссии;

5: постановляет уделить на своей тридцать девятой сессии первоочередное внимание вопросу рационализации и совершенствованию своей повестки дня для обеспечения равномерного распределения времени, выделяемого на рассмотрение каждого пункта повестки дня, и с этой целью постановляет создать в самом начале работы тридцать девятой сессии неофициальную группу по повестке дня в составе не более 10 человек с должным учетом принципа справедливого географического распределения, с тем чтобы рассмотреть повестку дня ее сороковой сессии и представить свою рекомендацию на рассмотрение Комиссии до завершения работы тридцать девятой сессии;

6: просит неофициальную группу по повестке дня изучить возможность периодического рассмотрения пунктов с должным учетом значимости и своевременности пунктов и состояния документации;

7: просит также неофициальную группу по повестке дня изучить возможность использования тематического подхода при подготовке повестки дня, приняв во внимание также положения, содержащиеся в резолюции 32/130 Генеральной Ассамблеи;

8: постановляет рекомендовать Комиссии на ее тридцать девятой сессии рассмотреть вопрос о введении с самого начала сессии следующего регламента выступлений: государства-члены — 20 минут, нечлены/наблюдатели — 15 минут, неправительственные организации — 10 минут, с тем чтобы обеспечить соответствующее время для рассмотрения всех пунктов, и в связи с этим просит президиум своей тридцать девятой сессии представить Комиссии данную рекомендацию во время рассмотрения вопроса об организации ее работы;

9: постановляет рассмотреть на своей тридцать девятой сессии вопрос об организации и деятельности рабочей группы открытого состава;

10: постановляет во исполнение резолюции 36/135 Генеральной Ассамблеи информировать Генеральную Ассамблею через Экономический и Социальный Совет о том, что она намерена и впредь рассматривать предложение о создании должности Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека;

11. постановляет создать на своей тридцать девятой сессии рабочую группу открытого состава для продолжения текущей работы по всеобъемлющему анализу;

12. просит Генерального секретаря представить на рассмотрение Рабочей группы доклады рабочих групп, созданных в связи с рассмотрением данного пункта на тридцать седьмой и тридцать восьмой сессиях;

13. просит Генерального секретаря довести настоящую резолюцию и соответствующую главу доклада о работе тридцать восьмой сессии до сведения Генеральной Ассамблеи через Экономический и Социальный Совет.

---

С.

ДОКЛАД НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА  
ПО ПРОЕКТУ КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Введение

1. В резолюции 26 (XXXVII) от 10 марта 1981 года Комиссия по правам человека постановила продолжить на своей тридцать восьмой сессии в первоочередном порядке работу над проектом конвенции о правах ребенка с целью завершения разработки конвенции на этой сессии для передачи Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет. В решении 1981/144 от 8 мая 1981 года Экономический и Социальный Совет принял к сведению резолюцию 26 (XXXVII) Комиссии по правам человека и постановил разрешить провести недельную сессию Рабочей группы открытого состава до тридцать восьмой сессии Комиссии для облегчения завершения работы над проектом конвенции о правах ребенка. На своей тридцать шестой сессии Генеральная Ассамблея в резолюции 36/57 от 25 ноября 1981 года приветствовала решение 1981/144 Экономического и Социального Совета и просила Комиссию по правам человека уделять первоочередное внимание вопросу завершения проекта конвенции.

2. На своем 4-м заседании 2 февраля 1982 года Комиссия по правам человека в решении 101/1982 постановила учредить сессионную рабочую группу открытого состава для рассмотрения пункта 13 своей повестки дня, касающегося разработки проекта конвенции о правах ребенка.

3. Предсессионная Рабочая группа 1982 г. провела десять заседаний с 25 по 29 января 1982 г., на которых она обсудила статьи 6, 9, 10 и 11 пересмотренного проекта конвенции (E/CN.4/1349). Сессионная Рабочая группа провела обсуждение по статьям 6, 11 и 12 на заседаниях, состоявшихся 2, 3, 4, 8 и 9 февраля 1982 года. На своем заседании 25 февраля 1982 года Рабочая группа рассмотрела статью 12 и утвердила свой доклад.

Выборы

4. На первом заседании предсессионной Рабочей группы 25 января 1982 г. г-н Адам Лопатка (Польша) был избран Председателем-докладчиком без голосования на основании единодушного одобрения. Г-н Лопатка продолжал оставаться Председателем-докладчиком Рабочей группы, учрежденной Комиссией по правам человека на ее тридцать восьмой сессии, с целью продолжения работы предсессионной сессии Рабочей группы.

Участие

5. На заседаниях предсессионной и сессионной рабочих групп, которые были открыты для всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств: Австралии, Аргентины, Белорусской ССР, Болгарии, Бразилии, Федеративной Республики Германии, Дании, Индии, Италии, Канады, Китая, Кубы, Нидерландов, Польши, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Филиппин, Франции, Югославии и Японии.



Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии по правам человека, присутствовали на заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей: Ватикан, Германская Демократическая Республика, Колумбия, Нигерия, Швейцария и Швеция.

В качестве наблюдателей в Рабочей группе были представлены Международная организация труда, Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Детский фонд Организации Объединенных Наций, а также ряд неправительственных организаций.

Всемирная ассоциация сельских женщин, Международная ассоциация магистратских судей по семейным делам и делам несовершеннолетних, Международная федерация женщин юридических профессий, Международная ассоциация уголовного права, Международное католическое бюро ребенка, Международная комиссия юристов, Международный совет по социальному обеспечению, Международная федерация женщин-юристов, Международный союз защиты детей, Группа по правам меньшинств, Всемирное движение матерей и Radda Barnen's Riksförbund прислали наблюдателей в Рабочую группу.

#### Документы

6. На рассмотрение Рабочей группы был представлен ряд документов, в том числе пересмотренный проект конвенции о правах ребенка (E/CN.4/1349), документ, представленный Польшей, о состоянии проекта конвенции о правах ребенка (A/C.3/36/6), доклад Генерального секретаря о мнениях, замечаниях и предложениях по этому вопросу, представленных государствами-членами, компетентными специализированными органами, региональными межправительственными организациями и неправительственными организациями (E/CN.4/1324 и Corr.1 и Add.1-5), доклады рабочих групп за 1979, 1980 и 1981 гг. (E/CN.4/L.1468, E/CN.4/L.1542 и E/CN.4/L.1575), доклады Рабочей группы по проблемам рабства о работе ее пятой, шестой и седьмой сессий (E/CN.4/Sub.2/434, E/CN.4/Sub.2/447, E/CN.4/Sub.2/486 и Corr.1), исследование по вопросам эксплуатации детского труда (E/CN.4/Sub.2/479) и стенографические отчеты прений, касающихся детского труда, в ходе тридцать четвертой сессии Подкомиссии (E/CN.4/Sub.2/SR.908-911 и 921-922). Неправительственные организации, имеющие консультативный статус, также представили следующие заявления в письменном виде E/CN.4/NGO.230, 234, 244, 265, 276 и E/CN.4/1982/WG.1/WP.1. Авторами последнего заявления, помимо неправительственных организаций, указанных в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1, являются также Организация солидарности народов Азии и Африки, Всеиндийская конференция женщин, Арабский союз юристов, Всемирная ассоциация сельских женщин, Международная ассоциация женщин, Международная организация юристов-демократов, Международная ассоциация магистратских судей по семейным делам и делам несовершеннолетних, Международный союз католической печати, Международный совет еврейских женщин,

---

X/ Поскольку на заседаниях, о которых идет речь в настоящем докладе, были рассмотрены не все предложения, содержащиеся в данном документе, заинтересованные организации выразили пожелание, чтобы документ E/CN.4/1982/WG.1/WP.1 был представлен Рабочей группе на ее последующих заседаниях.

Международная федерация женщин деловых и свободных профессий, Международная федерация женщин-юристов, Radda Barnen's Rikförbund, Международная ассоциация сороптимисток (с оговоркой в отношении статьи 20 проекта конвенции, предложенного в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1), Международная женская лига борьбы за мир и свободу, Всемирная ассоциация девушек-гидов и скаутов, Всемирная конференция учительских организаций и Интернационал "Зонта".

7. Так же, как и в 1981 году, основным рабочим документов для обсуждения в Рабочей группе был пересмотренный проект конвенции, представленный Польшей (E/CN.4/1349). Следует напомнить, что преамбула, а также статьи 1-5 и 7 и 8, в принятой формулировке, приводятся в приложении к докладу Рабочей группы за 1981 год (E/CN.4/L.1575).

#### Рассмотрение и принятие статей

8. Рабочая группа приняла пункты 1 и 2 статьи 6, пункты 1 и 2 статьи 10, пункты 1 и 2 статьи 11, статью 11-bis и первое предложение пункта 1 статьи 12.

#### Статья 6

9. Статья 6 пересмотренного польского проекта гласит:

"Родители должны иметь право выбирать место проживания ребенка, если, руководствуясь желанием наилучшего обеспечения интересов ребенка в соответствии с положениями национального закона, компетентные органы не уполномочены принимать решение по данному вопросу."

10. Статья 10 пересмотренного польского проекта гласит:

"Ребенок дошкольного возраста не должен разлучаться со своими родителями, за исключением случаев, когда это необходимо для блага ребенка."

11. На сессии Рабочей группы в 1981 году делегация Соединенных Штатов Америки предложила заменить первоначальную формулировку статей 6 и 10 пересмотренного проекта конвенции следующей формулировкой с внесенной в нее поправкой:

"1. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок произвольно не разлучался со своими родителями, за исключением случаев, когда компетентные органы определяют в соответствии с процедурой и критериями, предусмотренными внутренним правом, что такое разлучение необходимо для благосостояния ребенка в том или ином конкретном случае, например, когда родители плохо или жестоко обращаются с ребенком или когда они проживают отдельно, и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении их определения."

2. В тех случаях, когда оба родителя на законном основании проживают в одном государстве-участнике, а их ребенок законно проживает в другом государстве-участнике, соответствующие государства-участники безотлагательно рассматривают заявления о воссоединении семьи положительным и гуманным образом. Государства-участники устанавливают лишь небольшие сборы в связи с такими заявлениями и не изменяют каким-либо образом права и обязанности заявителя (ей) или других членов данной семьи. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы заявления в целях воссоединения родителей со своими детьми, которые по той или иной причине были удовлетворены, могли быть возобновлены на соответствующем уровне и были повторно рассмотрены в разумно короткие сроки органами власти страны проживания или назначения, которой это касается, и в таких случаях сборы будут взиматься лишь тогда, когда эти заявления удовлетворяются. До тех пор, пока воссоединение семьи в том или ином конкретном случае не имело места, все соответствующие государства-участники разрешают частые и регулярные семейные контакты.

3. Положения пункта 2 применяются также в случае, когда единственный оставшийся в живых родитель ребенка законно проживает в одном государстве-участнике, а ребенок законно проживает в другом государстве-участнике.

4. Если родители ребенка законно проживают в различных государствах-участниках, то государства-участники принимают меры к тому, чтобы желание ребенка в отношении того, с каким из родителей он хотел бы жить, должным образом учитывалось в любом определении, выносимом компетентными органами власти относительно места проживания данного ребенка."

В это предложение, которое было вновь выдвинуто на сессии Группы в 1982 году, его автор внес дополнительные поправки.

12. На сессии Рабочей группы в 1981 году представитель Австралии предложил заменить приведенный выше текст статьи 10 следующим:

"Ребенок дошкольного возраста не может быть разлучен со своими родителями, за исключением случаев, когда в силу чрезвычайных обстоятельств такое разлучение является необходимым для благосостояния ребенка."

Это предложение было еще раз выдвинуто на сессии Рабочей группы в 1982 году несколькими неправительственными организациями, название которых приводится в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1.

13. Ряд неправительственных организаций предложили следующий пункт, приводимый в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1, вместо пункта 3 поправки к статьям 6 и 10, первоначально предложенной представителем Соединенных Штатов Америки на сессии Рабочей группы в 1981 году:

"Если ребенок находится на попечении одного из родителей по причине брачного конфликта между родителями, проживающими в разных странах, закончившегося разводом, раздельным проживанием или другими предварительными мерами расторжения брака, и если ввиду противоречивости соображений международного частного права не было вынесено окончательного определения по вопросу о попечительстве над ребенком или если ребенок незаконно задерживается одним из родителей в результате невыполнения постановления суда компетентной юрисдикции, государства-участники стремятся решать этот вопрос путем принятия двусторонних соглашений или многосторонних договоренностей, достигнутых при необходимости под эгидой какого-либо регионального межправительственного органа, при этом руководящим принципом является обеспечение наилучших интересов ребенка."

14. Группа по правам меньшинств, неправительственная организация, предложила следующий текст вместо упоминавшегося выше нового пункта 3:

"Государства-участники стремятся путем принятия новых или обновления прежних двусторонних соглашений или многосторонних договоренностей, достигнутых при необходимости под эгидой какого-либо регионального межправительственного органа, причем руководящим принципом является обеспечение наилучших интересов ребенка, решать проблемы, возникающие:

- i) если ребенок находится на попечении одного из родителей или обоих по причине брачного конфликта между родителями, проживающими в разных странах, закончившегося разводом, раздельным проживанием или другими предварительными мерами расторжения брака, и если ввиду противоречивости соображений международного частного права не было вынесено окончательного определения по вопросу о попечительстве над ребенком;
- ii) если ребенок незаконно задерживается и укрывается одним из родителей в результате невыполнения или последующего нарушения постановления суда компетентной юрисдикции; или
- iii) если при отсутствии постановления суда компетентной юрисдикции относительно попечения над ребенком один из родителей берет на себя опеку над ребенком вопреки воле того из родителей, который обычно осуществляет ее, и осуществляет эту опеку не в той стране, в которой проживает другой родитель."

Основная идея этого предложения заключается в расширении усилий, которые государства обязуются предпринимать, на детей, которые фактически похищаются одним из родителей и перевозятся в другие государства, особенно когда они увозятся при таких обстоятельствах, когда не существует никакого постановления суда относительно попечительства; таких случаев много и фактически, может быть, даже больше, чем тех, в которых применяется постановление относительно попечения.

15. Некоторые ораторы обратили внимание на положение ребенка, родители которого из-за развода или в силу иных причин живут в другой стране и имеют другое гражданство, а также на необходимость того, чтобы ребенок, находясь в такой ситуации, сохранял свои связи с обоими родителями. В соответствии с этим представитель Франции предложил следующее: "Ребенок, родители которого имеют разное гражданство и проживают раздельно, должен в максимально возможной степени сохранять свои связи с обоими родителями".

Предложение Франции поддержали несколько делегаций, но было высказано мнение о том, что оно скорее относится к пункту 2 рассматриваемой статьи и что его следует включить в первое предложение пункта 2. На более поздней стадии рассмотрения этого вопроса представитель Франции представил новый проект, заменяющий его предыдущее предложение, приведенное выше. Этот текст гласит:

"Ребенок, родители которого имеют разное гражданство и находятся в разводе, имеет право, за исключением исключительных обстоятельств, поддерживать личные отношения с обоими родителями."

Представитель Франции указал, что:

- a) конвенция о правах ребенка явится в будущем отправной точкой для соглашений о сотрудничестве между государствами. С учетом ее значения представитель Франции высказал мнение, что на Конвенции положительным образом скажется ее дополнение пунктом, касающимся вопроса, который еще не рассматривался, а именно: о положении детей разведенных родителей с разным гражданством;
- b) опыт показал, что частные семейные разногласия, являющиеся причиной похищения детей через границы, происходят все чаще и чаще и что ни одна страна не может считать себя свободной от этих явлений. Во Франции, например, Министерство юстиции подсчитало, что в год происходит 1 000 случаев похищений, связанных не менее чем с 41 государством. Подобная ситуация имеет весьма отрицательные последствия для общества;
- c) конвенция, являющаяся основным документом на международном уровне, должна в силу самой своей природы иметь универсальный характер. Следует принять превентивные меры для предотвращения возможности толкования ее положений с националистической точки зрения. Совершенно необходимо, чтобы интересы ребенка определялись на основе всех факторов, связанных с его семьей, независимо от того, носят ли они национальный или международный характер. Опыт показал, что националистический подход к интересам ребенка в большинстве случаев приводил к тому, что ребенок, отец или мать которого является иностранцем, становился сиротой по закону;
- d) конвенция не должна находиться на втором месте по отношению к существующим конвенциям, в которых подтверждается на многостороннем уровне принцип сохранения отношений между ребенком и обоими родителями с различным гражданством. Конвенциями, которые уже ратифицированы многими странами, являются Европейская конвенция о признании и выполнении решений, касающихся попечения ребенка, и восстановления попечительских прав

(Люксембург, 20 мая 1980 года) и Гаагская конвенция от 25 октября 1980 г. по гражданским аспектам международного похищения детей.

16. В связи с вопросом о месте проживания ребенка высказывалось мнение относительно того, что в конвенции следует отразить также некоторые вопросы, в частности: право ребенка на свободу передвижения и свободу выбора места проживания на территории любого государства-участника, а также право на выезд из любого государства, включая свое собственное, и право на въезд в свое собственное государство, право ребенка искать убежище от преследования, не опасаясь наказания, и право ребенка и его родителей быть свободными от произвольного и незаконного вмешательства в личную жизнь, семейные отношения, переписку или вторжение в дом ребенка и его родителей.

17. Некоторые делегации решительно высказались против какого-либо различия детей по возрасту и заявили, что самое главное — это не допустить ни при каких обстоятельствах разделения ребенка с родителями, в то же время другие делегации продолжали утверждать, что необходимо различать положение ребенка дошкольного возраста, и говорили, что нельзя предоставлять одну и ту же защиту совсем маленьким и более взрослым детям.

18. В соответствии с мнением, высказанным его делегацией на сессии Группы в 1981 году, относительно того, что изложенная в статье 10 идея отражена в пункте 1 текста Соединенных Штатов для статьи 6 (приводится выше в пункте 11), представитель Соединенных Штатов Америки предложил объединить оба этих текста. Некоторые делегации поддержали это предложение.

19. Кроме того, ряд делегаций неоднократно отмечали, что разлучение ребенка с его родителями должно предпочтительно носить предварительный или временный характер, что в соответствии с национальным законодательством процесс разлучения должен быть максимально коротким и что ребенок должен быть возвращен его родителям, как только обстоятельства изменятся положительно и в разлучении отпадет нужда.

20. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил вставить в первом предложении пункта 1 текста Соединенных Штатов для статьи 6 после слов "компетентные органы" слова "согласно судебному решению". Он предложил также Группе рассмотреть вопрос об использовании в тексте конвенции выражения "в наилучших интересах ребенка" вместо "благополучия ребенка". Он предложил также отразить в конвенции идею отсутствия заботы о ребенке и включить в нее слова "или не заботятся" после слов "жестoko обращаются", употребляемые в первом предложении пункта 1 статьи 6, и исключить слова "плохое обращение". Кроме того, он предложил включить в конец первого предложения того же пункта новую фразу относительно места проживания ребенка, конец которой был следующим: "либо, когда нет согласия между родителем (родителями) и ребенком относительно места проживания ребенка". Использование термина "родитель (родители)" явилось следствием предложения представителя Норвегии о необходимости включения случаев с родителями-одиночками.

21. Представитель Норвегии предложила исключить из первого предложения пункта 1 статьи 6 слово "произвольно" и вставить слова "вопреки их желанию" после слова "родителями" того же предложения. Кроме того, она предложила не упоминать в обсуждаемых текстах о возрасте ребенка. Это предложение поддержали несколько делегаций.

22. Делегация Франции предложила заменить в первом предложении пункта 1 статьи 6 фразу "в соответствии с критериями, определяемыми законами страны" следующей фразой "в соответствии с применяемым законом и процедурой". Это предложение было поддержано рядом делегаций.

23. Некоторые ораторы высказали сомнение относительно целесообразности включения буквы "s" в скобки в конце слова "parents" согласно предложению делегации Соединенных Штатов Америки, которое упоминается в пункте 24, и заявили, что цель конвенции состоит в максимально полном отражении обычных ситуаций, в которых ребенок имеет обоих родителей.

24. Делегации признали приемлемыми исправленные первые строки пункта 1 статьи 6 до слов "благополучие ребенка", которые Рабочая группа утвердила путем консенсуса. Они гласят:

"Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка."

25. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил следующий пересмотренный текст вместо первоначального варианта поправки к статьям 6 и 10, который представила его делегация на сессии Рабочей группы в 1981 году и вновь предложенный им в начале сессии Группы в 1982 году:

"1. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применяемыми законом и процедурами, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка в том или ином конкретном случае, например когда родители плохо или жестоко обращаются с ребенком или когда они проживают отдельно, и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении их определения.

2. В тех случаях, когда оба родителя на законном основании проживают на территории одного государства-участника, а их ребенок законно проживает на территории другого государства-участника, соответствующие государства-участники безотлагательно рассматривают заявления о воссоединении семьи положительным и гуманным образом.

Государства-участники устанавливают лишь небольшие сборы в связи с такими заявлениями и не изменяют каким-либо образом права и обязанности заявителя (ей) и других членов данной семьи. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы заявления в целях воссоединения родителей со своими детьми, которые по той или иной причине не были удовлетворены, могли быть возобновлены на соответствующем уровне и были повторно рассмотрены в разумно короткие сроки органами власти проживания или назначения, которой это касается, и в таких случаях сборы будут взиматься лишь тогда, когда эти заявления удовлетворяются. До тех пор пока воссоединение семьи в том или ином конкретном случае не имело места, все соответствующие государства-участники разрешают частые и регулярные семейные контакты.

3. Положения пункта 2 применяются также в случае, когда единственный оставшийся в живых родитель ребенка законно проживает в одном государстве-участнике, а ребенок законно проживает в другом государстве-участнике, а также в тех случаях, когда родители, являющиеся гражданами различных государств-участников, обращаются с просьбой к государству-участнику, в котором обычно проживает один из них, об изменении постоянного проживания любого из них и их ребенка.

4. Если родители ребенка законно проживают на территории различных государств-участников, то государства-участники принимают меры к тому, чтобы желание ребенка в отношении того, с каким из родителей он хотел бы жить, должным образом учитывалось в любом определении, выносимом компетентными органами власти относительно места проживания этого ребенка."

26. Состоялось обсуждение по вопросу о том, следует ли приводить примеры, перечисляемые во второй части первого предложения вышеупомянутого варианта. Одна делегация высказалась за то, чтобы не перечислять их, а другая делегация, приводя доводы в пользу этого мнения, заявила, что невозможно дать полный перечень примеров, и выступила против, в частности, добавления к тем примерам, которые уже включены в текст, предложенный представителем Соединенных Штатов Америки на сессии Группы в 1981 году.

27. Представитель Соединенных Штатов Америки согласился исключить третий пример, приводимый в первом предложении этого варианта, в котором говорится: "либо когда нет согласия между родителем (родителями) и ребенком относительно места проживания ребенка". Кроме того, он предложил начать предложение, содержащее примеры, которые остаются в его варианте, словами: "Такое определение может оказаться необходимым."

28. Рабочая группа утвердила затем путем консенсуса следующий текст:

"Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка."



29. Представитель Польши предложил использовать в качестве первого предложения рассматриваемого Группой пункта первое предложение статьи 6, приводимой в документе А/С.3/36/6 от 7 октября 1981 года, в которой говорится: "Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на то, чтобы его место проживания определялось его родителями". В связи с этим делегация Соединенных Штатов Америки предложила внести следующую поправку в это предложение: "Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителем (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции".

30. Предложенный первоначально представителем Польши текст с поправкой представителя Соединенных Штатов Америки был принят Рабочей группой путем консенсуса. Председатель принял решение сделать этот текст пунктом 1 статьи 6.

31. Рабочая группа приняла затем два последних предложения пункта 1, представленных делегацией Соединенных Штатов Америки, и поместила их в конце пункта 2 статьи 6. Эти предложения следующие:

"Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении их определения."

32. Делегация Франции обратилась с просьбой добавить в конец французского варианта пункта 2 следующее предложение: "в предусматриваемых положениями пункта 3 случаях".

33. Рабочая группа утвердила пункты 1 и 2 статьи 6, в которых говорится:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителем (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции.

2. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем, или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении своего определения."

Статья 9

34. Статья 9 пересмотренного польского проекта гласит:

"Родители, опекуны, государственные органы и общественные организации должны защищать детей от любого пагубного влияния средств массовой информации, и в частности радио, кино, телевидения, печатных изданий и выставок, которые по своему содержанию могут оказать влияние на умственное и нравственное развитие ребенка."

35. Представитель Австралии выдвинул следующее пересмотренное предложение:

"Государства-участники поощряют создание специальных программ агентствами массовой информации на благо детей, а также разработку общих направлений, отвечающих праву свободы слова, в целях защиты ребенка от письменных, печатных или записанных на фонограмму материалов, представляющих опасность для его физического или умственного здоровья и развития, исходя из того, что в соответствии со статьей 8 основная ответственность за такую защиту лежит на родителях или опекунах ребенка."

36. Представитель Союза Советских Социалистических Республик и ряд других делегаций поддержали проект статьи 9, предложенный Польшей; однако некоторые делегации возражали против этого проекта статьи. Тогда представитель Союза Советских Социалистических Республик предложил в качестве компромисса следующий текст статьи 9, приведенный в документе А/С.3/36/6:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции поощряют формирующие общественное мнение круги к распространению информации, которая способствует воспитанию детей в духе принципов, изложенных в статье 16.

2. Государства-участники поощряют также родителей и опекунов к предоставлению своим детям необходимой защиты, если распространяемая информация в силу ее содержания может отрицательно повлиять на физическое и нравственное развитие ребенка."

37. По мнению некоторых представителей, средства массовой информации приносят значительно больше полезного, чем вредного, и поэтому эту статью следует сформулировать в положительных выражениях, а не с помощью выражений, направленных на защиту детей от средств массовой информации. Эти представители призвали исключить эту статью, если ее нельзя переформулировать с учетом положительного подхода к вопросу, отметив необходимость взаимности в свободном распространении информации через международные границы и важность гарантирования детям доступа к информации, поступающей из различных источников. Кроме того, подчеркивалась воспитательная роль средств массовой информации и опасность цензуры со стороны правительства. Внимание Группы было обращено также на проблемы отсутствия родительской заботы о ребенке, а также жестокого обращения с детьми. Подчеркивалось,

что такие проблемы следует рассматривать при разработке положений конвенции. Другие ораторы подчеркивали идею о том, что на государства-участники конвенции ложится обязательство защищать детей от любого вредного влияния, которое содержание средств массовой информации может оказывать на их умственное и нравственное развитие.

38. Кроме того, выступавшие отмечали, что рассматриваемую статью следует сформулировать более точно и что Группе необходимо рассмотреть позже вопрос о праве ребенка на защиту от эксплуатации и от жестокого обращения с ним.

39. Признавая воспитательную роль средств массовой информации, один представитель подчеркнул, что информация не должна отрицательно влиять на ребенка, и заявил, что вопрос о защите ребенка от вредного влияния средств массовой информации в таких вопросах, как влияние политики апартеида, расистских теорий и идеологии и подобных им, заслуживает особого внимания со стороны Рабочей группы. Он сказал также, что Группе следует подготовить отдельную статью относительно жестокого обращения с ребенком.

40. Наблюдатель от Ватикана вновь предложил включить слова "духовное и социальное" между словами "нравственное" и "развитие", употребляемыми в пересмотренном польском проекте статьи 9.

41. Рабочая группа отложила до следующей сессии обсуждение статьи 9.

#### Статья 10

42. Пункты 1 и 2 статьи 11 пересмотренного проекта, представленного Польшей, гласят:

"1. Ребенок, лишенный родительского ухода, имеет право на защиту и помощь, предоставляемую государством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обязаны обеспечивать соответствующую среду для воспитания ребенка, который лишен естественного семейного окружения или по соображениям его благополучия не может воспитываться в таком окружении."

43. Делегация Дании вновь внесла в статью 11 следующие поправки, которые она представляла в 1981 году:

Заменить пункт 2 следующим текстом:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенку, который лишен своей естественной семейной среды или который не может воспитываться в такой среде по соображениям его благополучия, был назначен опекун."

44. Представитель Норвегии также вновь повторила предложение, внесенное ее делегацией в прошлом году, относительно добавления в статью 11 нового пункта 4 следующего содержания:

"Если родители ребенка или один из них находятся в тюремном заключении, арестованы, высланы или депортированы или любым иным судебным или административным решением лишены возможности заботиться о ребенке, на государство-участника возлагается обязанность по обеспечению ребенка надлежащей заботой и воспитанием и, если это необходимо, поддержкой другого родителя, родственников или приемных родителей."

45. В 1981 году на сессии Рабочей группы представитель Австралии внес следующее предложение относительно внесения поправок в статью 11:

Заменить пункт 2 следующим текстом:

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают надлежащую среду для воспитания ребенка, который лишен естественного семейного окружения или который в силу причин, связанных с его благополучием, не может воспитываться в таком окружении."

46. Вышеуказанные предложения Австралии и Норвегии были вновь внесены Польшей в текст статьи почти полностью на сессии Группы в 1982 году, этот текст содержится в документе A/C.3/36/6 и приводится ниже:

"Ребенок, лишенный родительского ухода, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемую государством."

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают соответствующую среду для воспитания ребенка, который лишен естественного семейного окружения или по соображениям его благополучия не может воспитываться в таком окружении."

Положения предшествующих пунктов применяются соответственно, если родители или один из них не могут обеспечить надлежащий уход за ребенком ввиду пребывания в заключении или другой подобной судебной или административной санкции."

47. Представитель Австралии предложил добавить в конце предложения Дании следующие слова: "или иным образом обеспечивают соответствующую среду для воспитания ребенка". Это предложение было поддержано некоторыми делегациями.

48. Некоторые ораторы высказались за то, чтобы новый пункт 1, содержащийся в документе A/C.3/36/6, предложенном Польшей, был включен в качестве вводного пункта в рассматриваемую Рабочей группой статью.

49. После обмена мнениями Рабочая группа приняла первый пункт обсуждаемой статьи, который гласит:

"Ребенок, лишенный родительского ухода, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемую государством."

50. По мнению одного из ораторов, формулировка "естественное семейное окружение", содержащаяся в пересмотренном проекте Польши и в предложениях Австралии и Дании, является слишком неопределенной и не может быть использована в конвенции; он предложил, чтобы она была заменена формулировкой "биологическая семья". Тот же оратор предложил, чтобы слово "благополучие", которое фигурирует как в пересмотренном проекте Польши, так и в новом предложении Польши, а также в предложении Дании, было заменено словами "в наилучших интересах".

51. Другой оратор высказался за формулировку "естественное семейное окружение", считая, что она включает понятие "биологическая семья". В этой связи делегация Индии предложила следующий текст пункта 2 рассматриваемой статьи:

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который лишен своего естественного семейного окружения или по соображениям его благополучия не может воспитываться в таком окружении, замену семейного ухода, который может включать, в частности, передачу на воспитание и помещение в общественные или государственные детские учреждения."

52. Представитель Соединенных Штатов предложил следующий текст этого пункта:

"В случаях, когда ребенок не может быть обеспечен уходом родителей или других членов его биологической семьи, компетентные органы государств-участников принимают соответствующие меры по содействию постоянному усыновлению ребенка, включая соответствующую финансовую помощь усыновляющим семьям."

53. Некоторые ораторы полностью поддержали формулировку пункта 2, предложенную делегацией Индии, указывая, что в тексте не предусматривалось положений об усыновлении. Касаясь предложения представителя Соединенных Штатов, эти ораторы высказали мнение, что неправомерно рассматривать усыновление в качестве единственного решения в случаях, когда ребенку не может быть обеспечен уход со стороны его биологической семьи. Они также подвергли сомнению целесообразность включения концепции обеспечения финансовой помощи усыновляющим семьям в качестве меры, содействующей постоянному усыновлению ребенка.

54. В соответствии с просьбой Председателя о выработке в ходе консультаций компромиссного текста делегации Индии и Соединенных Штатов предложили следующий текст:

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который постоянно или временно лишен нормального семейного окружения или который не может оставаться в таком окружении, поскольку оно не позволяет обеспечивать его наилучшие интересы, замену семейного ухода, которая может включать, в частности, усыновление, передачу на воспитание или помещение в общественные или государственные детские учреждения."

55. Некоторые ораторы в целом одобрили совместное предложение, внесенное делегациями Индии и Соединенных Штатов. Однако представитель Австралии высказался за включение слова "соответствующие" перед словами "общественные или государственные детские учреждения". Это предложение было одобрено Рабочей группой. Другое предложение, внесенное представителями Бразилии и Белорусской Советской Социалистической Республики, касалось исключения из текста слова "нормального" в применении к семейному окружению, чтобы не возникали концептуальные трудности, связанные с использованием этого термина.

56. Некоторые ораторы высказались за внесение поправок к уже принятому пункту 1. Представитель Франции высказался за замену формулировки "лишенный родительского ухода" формулировкой "лишенный своего семейного окружения". Представитель Соединенных Штатов предложил после формулировки "лишенный своего семейного окружения", предложенной делегацией Франции, добавить слова "по какой бы то ни было причине".

57. После обмена мнениями было решено использовать формулировку "постоянно или временно", которая применена в пункте 2, после слова "ребенок" в пункте 1. Кроме того, было предложено исключить из последней фразы пункта 2 слова "общественные или государственные" и заменить слова "детские учреждения" в самом конце пункта формулировкой "учреждения по уходу за детьми".

58. Рабочая группа консенсусом приняла пересмотренные варианты пунктов 1 и 2 рассматриваемой статьи, которая в соответствии с принятым решением будет внесена в Конвенцию в качестве статьи 10.

59. Был принят следующий текст статьи 10:

"1. Ребенок, постоянно или временно лишенный своего семейного окружения по какой бы то ни было причине, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемую государством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который лишен родителей или временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который не может воспитываться или оставаться в таком окружении, поскольку оно не обеспечивает его наилучшие интересы, замену семейного ухода, которая может включать, в частности, усыновление, передачу на воспитание или помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми."

60. Представитель Соединенных Штатов высказался за включение нового пункта, касающегося положения детей, уход за которыми возложен на воспитателей, и, в частности, необходимости обеспечения того, чтобы положение таких детей рассматривалось компетентными судебными или административными властями. В этой связи он предложил следующий текст этого пункта:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы положение ребенка, уход за которым

возложен на воспитателей, периодически рассматривалось компетентными судебными или административными властями."

Рабочая группа не смогла рассмотреть это предложение из-за недостатка времени.

61. Рабочая группа также начала рассматривать вопрос о ребенке, которому не может быть обеспечен надлежащий уход со стороны родителей, которые находятся в тюремном заключении, арестованы, высланы или депортированы или иным судебным или административным решением лишены возможности заботиться о ребенке.

62. В последовавшем кратком обсуждении один из ораторов отметил, что необходимо признать тот факт, что тюремное заключение или иное любое судебное или административное решение являются единственной причиной, которая может помешать тому, чтобы дети получали надлежащий уход со стороны своих родителей. Этот же оратор заявил, что уделение главного внимания лишь судебным или административным решениям в качестве основания для лишения детей родительского ухода может создать таким образом ложный акцент.

63. Рабочая группа отложила обсуждение данной темы на более поздний этап своей работы.

#### Статья 11

64. Пункт 3 статьи 11 пересмотренного польского проекта гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры, направленные на упрощение процесса усыновления детей и создание благоприятных условий для образования приемных семей."

65. Делегация Дании представила в 1981 году следующий текст поправки к статье 11 пересмотренного польского проекта:

Добавить к пункту 3 следующий текст:

"Однако ребенок не может быть усыновлен, если не было предпринято серьезной попытки изучить и выяснить его положение в отношении родителей, опекунов, родственников и других биологических и стабильных социальных связей."

Это положение было вновь выдвинуто на сессии Группы в 1982 году.

66. На сессии Рабочей группы в 1981 году представитель Австралии предложил заменить пункт 3 статьи 11 пересмотренного польского проекта следующим текстом:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры, направленные на упрощение процесса усыновления детей в необходимых случаях, а также обеспечивают благоприятные условия для образования приемных семей."

67. Вышеупомянутое предложение Австралии было вновь внесено Польшей с некоторыми изменениями на сессии Группы в 1982 году в том виде, в каком оно излагается в документе A/C.3/36/6 и приводится ниже:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры в необходимых случаях, направленные на упрощение процесса усыновления детей, и создают благоприятные условия для образования приемных детей."

68. Несколько неправительственных организаций предложили следующий текст, приводимый в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1, для включения в статью 11 пересмотренного польского проекта:

"Решение об усыновлении может быть принято только компетентным органом, учрежденным в соответствии с принципами национального права."

69. Несколько делегаций в целом поддержали формулировку этой статьи в том виде, в каком она приводится в пересмотренном польском проекте и в предложениях Австралии и Дании. Они высказались также за включение пункта, предложенного неправительственными организациями.

70. После обмена мнениями присутствовавшие делегации поддержали следующие предложения, находящиеся на рассмотрении Рабочей группы: а) включить в пересмотренный польский проект, текст которого почти идентичен тексту предложенной Австралией поправки, слова "в случае необходимости" перед словами "меры", исключить слова "so as", вставить слово "процедуры" между словами "упрощение" и "усыновления", заменить слово "дети" словом "ребенок" и исключить остальную часть предложения; б) заменить в предложении неправительственных организаций слова "can only" словом "shall", заменить слово "decided" словом "authorized", заменить слова "компетентным органом, учрежденным . . ." словами "компетентными органами, действующими", исключить слова "principles of", заменить слово "национальным" словом "применяемым" и добавить слова "и процедурой" после слова "законом" и с) заменить в предложении Дании слова "shall not, however" словами "will only" и фразу "если не было предпринято серьезной попытки изучить и выяснить" фразой "если компетентные власти на основе достоверной информации определили".

71. После дальнейшего обмена мнениями был выработан следующий компромиссный текст:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают в случае необходимости меры для упрощения процедуры усыновления ребенка, который лишен родителей или которому не обеспечивается уход в семейном окружении, с тем чтобы он получил возможность находиться в стабильной семейной обстановке. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, действующими в соответствии с применяемым законом и процедурой. Ребенок усыновляется только в том случае, если компетентные власти на основе достоверной информации



определили его положение в отношении родителей, опекунов, родственников и других биологических и стабильных социальных связей."

72. Рабочая группа приняла предложение исключить в конце первого предложения следующие слова: "который лишен родителей или которому не обеспечивается уход в семейном окружении, с тем чтобы он получил возможность находиться в стабильной семейной обстановке".

73. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила новую формулировку вместо второго и третьего предложений пункта 1:

"Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление ребенка юридически допустимо и что биологические родители, если таковы имеются, были в достаточной степени проконсультированы, с тем чтобы они могли принять официальное решение."

74. В соответствии с просьбой Председателя относительно подготовки делегациями Дании и Соединенных Штатов Америки другого компромиссного текста, в котором были бы учтены новые предложения, выдвинутые Рабочей группой на рассмотрение участников, эти делегации предложили следующую формулировку пункта 1:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают в необходимых случаях меры для облегчения процедуры усыновления ребенка. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если требуется, соответствующие заинтересованные лица получили достаточную консультативную помощь, с тем чтобы они могли дать свое официальное согласие на усыновление."

75. Представитель Франции предложил использовать в вышеупомянутом пункте 1 более широкий термин "информация", а также заменить фразой "соответствующие заинтересованные лица дали свое официальное согласие" фразой "соответствующие заинтересованные лица получили достаточную консультативную помощь", так как важнее сделать упор на согласие, а не на консультирование. Представитель Австралии предложил дополнить предложенную французской делегацией фразу следующими словами: "на усыновление на основе такой консультации, которая может потребоваться".

76. Рабочая группа утвердила путем консенсуса пересмотренный вариант пункта 1 в следующей формулировке:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают в необходимых случаях меры для облегчения процедуры усыновления ребенка. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой

и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если требуется, соответствующие заинтересованные лица дали свое официальное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может потребоваться."

77. Рабочая группа продолжила рассмотрение вопроса об усыновлении в другой стране. Представитель Норвегии предложила следующую формулировку пункта 2 статьи 11:

"При решении вопроса об усыновлении ребенка в другой стране разрабатываются меры и утверждаются законодательные положения для защиты соответствующих детей. Устройство осуществляется через уполномоченные органы, предоставляющие те же гарантии и нормы, которые применяются в случае усыновления внутри страны. Все необходимые разрешения должны соответствовать форме, признаваемой законной в обеих странах. Утверждение усыновления в соответствии с законом обеспечивается имеющими к этому отношение странами. Во всех случаях ребенок должен иметь имя, гражданство и законного опекуна."

Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что начало фразы норвежского предложения "При решении вопроса об усыновлении ребенка в другой стране" необходимо заменить следующими словами: "Для обеспечения соответствующих гарантий, регулирующих процедуру усыновления в другой стране, государства-участники настоящей Конвенции разрабатывают. . .".

78. Некоторые делегации высказались за включение в Конвенцию положения относительно усыновления в другой стране. В ходе состоявшегося обсуждения норвежского предложения некоторые делегаты обратили внимание Рабочей группы на то, что в нем не отражена основная идея, в частности, о заключении двусторонних соглашений об усыновлении в другой стране. Отмечалось также, что в последнем предложении пункта речь идет об общем применяемом ко всем детям правиле, а не только к усыновляемым детям, и поэтому его следует исключить.

79. В результате призыва Председателя к делегациям Аргентины, Франции и Норвегии выработать компромиссный текст после проведения консультаций представитель Франции предложил следующий вариант:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось уполномоченными органами, предоставляющими те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления внутри страны, и чтобы обеспечивалась юридическая сила усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства или компетентные органы заключают с этой целью соглашения."

80. Было выдвинуто предложение включить слово "участники" после слова "государства" во втором и третьем предложениях этого текста.

81. Некоторые делегаты выразили сомнение относительно необходимости использования в тексте фразы "уполномоченными органами". Другой делегат задал вопрос о том, какую цель имеет соглашение, заключаемое государствами или компетентными органами, о которых говорится в последнем предложении этого пункта. Касаясь термина "усыновление внутри страны", использованного во втором предложении пункта, тот же оратор предложил использовать фразу "усыновление в стране". Это мнение было поддержано другим делегатом.

82. В ходе последовавшего обмена мнениями делегация Индии предложила включить следующую фразу в первое предложение: "и заключают для этого соглашения". Это предложение было поддержано рядом делегаций.

83. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил вставить перед фразой "уполномоченными органами" слова "компетентными властями или другими", а перед фразой "в имеющих отношение к этому странах" вставить фразу "за исключением чрезвычайных обстоятельств юридическая сила усыновления". Некоторые делегации согласились с тем, что во втором предложении следует использовать термин "компетентные власти", а не "другие уполномоченные органы". Представитель Австралии предложил заменить последнее предложение следующим: "Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений".

84. Состоялось обсуждение вопроса о целесообразности использования слова "shall" и слова "should" в тексте этого пункта. Кроме того, отмечалось, что следует заменить во втором предложении слова "уполномоченными органами" фразой "уполномоченными органами и другими соответствующими сторонами под общим контролем компетентных властей".

85. С учетом высказанных членами Группы мнений был разработан следующий текст в качестве возможного компромиссного варианта:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства-участники принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось под контролем компетентных властей, предоставляющих те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления внутри страны. За исключением чрезвычайных обстоятельств, должна обеспечиваться юридическая сила усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений."

86. Для многих участников этот вариант оказался приемлемым, но один делегат заявил, что его удовлетворяют только первое и четвертое предложения этого документа. Представитель Австралии предложил вставить во второе предложение перед словами "его устройства" слова "любой заинтересованной стороной". Представитель Соединенных Штатов Америки предложил заменить в третьем предложении слова "за исключением чрезвычайных обстоятельств" фразой "компетентные власти предпринимая все возможные усилия

для обеспечения" и исключить слова "должна обеспечиваться". Делегация Аргентины предложила заменить во втором предложении фразу "под контролем компетентных властей" фразой "уполномоченными органами или соответствующими лицами под необходимым контролем компетентных властей". Представитель Соединенных Штатов Америки предложил включить во второе предложение слово "исключительно" после слов "в случаях усыновления". Делегация Аргентины высказалась за сохранение слов "внутри страны" после слов "в случае усыновления", поскольку испанский вариант перевода слов "domestic adoption" является следующим: "adopciones de carácter interno". Рабочая группа согласилась с предложением аргентинской делегации.

87. Рабочая группа утвердила путем консенсуса следующий пересмотренный вариант пункта 2 статьи 11:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства-участники принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось уполномоченными органами или соответствующими лицами под необходимым контролем компетентных властей, предоставляющих те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления исключительно внутри страны. Компетентные власти предпринимают все возможные усилия для обеспечения юридической силы усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений."

88. Состоялось развернутое обсуждение предложения относительно конфиденциальности документации, связанной с усыновлением детей, представленного делегацией Соединенных Штатов Америки. В нем говорится:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые законодательные и административные меры в целях обеспечения конфиденциальности документации, связанной с усыновлением детей, и разрешают доступ к такой документации только в соответствии с судебным решением во исполнение применяемых закона и процедур."

89. Хотя было признано, что в целом в интересах семьи желательно соблюдать конфиденциальность в отношении семьи и гражданского статуса, высказывалось мнение о том, что необходимость обеспечения конфиденциальности документации, связанной с усыновлением детей, может вызвать во многих странах трудности при выполнении этого пункта. Неоднократно подвергалась сомнению целесообразность упоминания в Конвенции о конфиденциальности документации, связанной с усыновлением детей, при этом несколько делегаций высказали мнение, что этот вопрос не имеет прямого отношения к правам ребенка.

90. Представитель Соединенных Штатов Америки высказал мнение о необходимости сохранения принципа конфиденциальности. Он предложил включить в свой вариант пункта слова "в необходимых случаях" перед словами "законодательные и административные меры" и исключить слова "все необходимые",

слово "судебный" заменить артиклем "an" и после слова "решение" включить слова "принятого компетентными властями". Поскольку эти поправки не были приняты Рабочей группой, представитель Соединенных Штатов заявил, что он представит пересмотренный вариант своего предложения. Рабочая группа отложила обсуждение этого вопроса.

#### Статья 11 bis

91. Делегация Дании в 1981 году предложила внести новый пункт 4 в статью 11 пересмотренного проекта Польши следующего содержания:

"Ребенок-беженец, независимо от того, сопровождается он или не сопровождается своей семьей, опекуном или родственниками, нуждается в особой защите и помощи. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются оказывать помощь ребенку-беженцу любым возможным способом, а также обязуются изучать, как можно скорее, вопрос о том, имеет ли ребенок семью или другие родственные связи, и признают право ребенка-беженца на воссоединение со своими опекунами или родственниками. В случаях, если не будет обнаружено каких-либо близких родственников, ребенок по возможности перемещается в свою культурную и языковую группу. В любом случае руководящим принципом является обеспечение наилучших интересов ребенка."

На сессии Рабочей группы 1982 года это предложение было внесено вновь с небольшими поправками, а именно с включением слова "родителями" перед словом "родственниками" в конце второго предложения текста, предложеного Данией, и переносом слова "опекунами" в самый конец данного предложения. Некоторые правительственные организации предложили внести поправки в вводную фразу вышеупомянутого положения, приведенного ниже и содержащегося в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1.

"Без ущерба для применения других соответствующих положений настоящей Конвенции государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок-беженец, независимо от того, сопровождается он или не сопровождается своей семьей, опекуном или родственниками, находящийся на территории государств-участников, нуждается в особой защите и помощи."

92. Многие выступавшие поддержали инициативу делегации Дании о включении текста, касающегося ребенка-беженца, и поддержали включение положения, конкретно направленного на защиту детей-беженцев и оказание им помощи, указав одновременно, что вопрос о детях-беженцах должен рассматриваться Рабочей группой с чисто гуманитарной точки зрения. Некоторые выступавшие высказались о целесообразности создания рабочей группы по редактированию предложения Дании.

93. В связи с просьбой Председателя к делегациям Дании и Индии и наблюдателю Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев подготовить пересмотренный текст представитель Дании представил следующий текст:

"Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок-беженец, независимо от того, сопровождается он или не сопровождается своими родителями, опекунами или родственниками, нуждается в особой защите и помощи. Помощь ребенку-беженцу оказывается всеми возможными способами. Прилагаются все усилия в целях поиска родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца и обеспечения его воссоединения со своей семьей. В случаях, когда не удастся найти никаких близких родственников, ребенок по возможности помещается в свою культурную и языковую группу."

94. В ходе обмена мнениями некоторые выступавшие заявили, что в данное положение следует внести определение понятия "ребенок-беженец", что основное внимание следует уделять принципу единства семьи, а также защите двух различных категорий детей-беженцев (тех, которым уже предоставлен статус беженцев, и тех, которые еще не получили такого статуса), что не следует рассматривать защиту в качестве менее важного элемента по сравнению с помощью и что следует должным образом признать значение роли, которую играют правительственные и неправительственные международные организации в содействии и координации деятельности по оказанию помощи беженцам. В этой связи некоторые выступавшие внесли поправки к вышеприведенному тексту.

95. Представитель Австралии предложил заменить в первой фразе слова "признают, что" словами "обеспечивают, чтобы", он предложил также заменить слова "нуждается в особой защите и помощи" в конце первой фразы и всю вторую фразу словами "получает надлежащую защиту и помощь в пользовании правами, изложенными в настоящей Конвенции". Предложение Австралии было поддержано несколькими делегациями.

96. Представитель Филиппин предложил заменить в английском тексте глагол "has" в четвертом предложении глаголом "have". Делегация Индии предложила, чтобы формулировка "по возможности" в четвертой фразе была заменена на "когда это уместно". Представитель Белорусской Советской Социалистической Республики предложил заменить слово "группу" в конце четвертой фразы словом "среда".

97. Председатель попросил вышеупомянутую Рабочую группу подготовить новый проект. Текст проекта гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают, чтобы ребенок, который рассматривается как беженец, согласно соответствующим международным актам, принятым заинтересованными сторонами, или национальному законодательству государства, предоставившего убежище, или государства проживания ребенка, независимо от того, сопровождается он или не сопровождается своими родителями, опекунами или родственниками, получает надлежащую защиту и помощь в пользовании правами, изложенными в настоящей Конвенции. Государства-участники обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев в осуществлении им своих функций по обеспечению защиты и помощи такому ребенку. Прилагаются все усилия в целях поиска родителей или других близких родственников"

несопровождаемого ребенка-беженца и обеспечения его воссоединения с семьей. В случае, когда не удастся найти никаких близких родственников, ребенок, когда это уместно и отвечает его наилучшим интересам, помещается в свою собственную культурную и языковую среду."

Внимание Рабочей группы было обращено на введение в этот текст определения понятия "беженец", содержащегося в статье 73 раздела III Дополнительного протокола I к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года.

98. Наблюдатель Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев предложил включить во вторую фразу слова "и другими международными организациями" после слов "Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев"; делегация Канады предложила включить после фразы, предложенной представителем Соединенных Штатов, слова "и неправительственные учреждения". Представитель Филиппин предложил, чтобы слова "когда это уместно" в четвертой фразе были заменены словами "если компетентными властями не принято других решений", а наблюдатель Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев предложил изъять из четвертого предложения текста слова "и отвечает его наилучшим интересам".

99. Рабочая группа, состоящая из делегаций Дании, Индии, Соединенных Штатов и наблюдателя от Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, выработала компромиссный текст, представленный делегацией Дании на рассмотрение Рабочей группы. Он гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры в целях обеспечения ребенку, стремящемуся получить статус беженца или пользующемуся статусом беженца в соответствии с применяемым международным или внутренним правом и процедурами, как несопровождаемому, так и находящемуся в сопровождении родителей, законных опекунов или близких родственников, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании соответствующими правами, изложенными в настоящей Конвенции, а также в других международных документах по правам человека или гуманитарных документах. Ввиду важности функций, осуществляемых Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, а также другими компетентными межправительственными и неправительственными организациями в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства-участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций, направленным на защиту такого ребенка и оказание ему помощи, а также на поиск родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца, в целях получения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, законные опекуны или близкие родственники не найдены, данному ребенку предоставляется такая же защита, как и всякому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своей семейной среды, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

100. К вышеприведенному тексту были предложены следующие поправки. Представитель Белорусской Советской Социалистической Республики предложил изменить формулировку "стремящемуся получить" в первой фразе словом

"получающему" и заменить формулировку "стремящемуся получить статус беженца или пользующемуся статусом беженца" формулировкой "беженцу или беженцу де-факто в отличие от второй категории беженцев, имеющих юридический статус". Делегация Канады предложила заменить формулировку "стремящемуся получить статус беженца или пользующемуся . . ." формулировкой "статус беженца которого не определен или который имеет статус беженца". Наблюдатель Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев предложил заменить в этом же предложении формулировку "пользующемуся статусом" формулировкой "которому предоставлен статус", а делегация Австралии предложила, чтобы формулировка "пользующемуся статусом беженца" была заменена на "который признается беженцем". Представитель Франции предложил добавить в конце первой фразы слова "участниками которых являются указанные государства".

101. Представитель Белорусской Советской Социалистической Республики предложил изъять из второй фразы слова, начиная с "ввиду . . ." до "межправительственными и неправительственными организациями в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи" (таким образом, это предложение будет начинаться словами "государства-участники"), он предложил также заменить слово "этих" после слов "любым усилиям" формулировкой "компетентных правительственных и межправительственных" или изъять слова "Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, а также другими. . .". Представитель Соединенных Штатов предложил также либо внести во второе предложение после слов "Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев" слова "Комитетом Красного Креста" или изъять слова "Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, а также другими. . ." и добавить после слов "неправительственными организациями" формулировку "такими, как Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Детский фонд Организации Объединенных Наций и Международный комитет Красного Креста".

102. Представитель Союза Советских Социалистических Республик предложил отразить во второй фразе то, что первоочередным и главным долгом государств-участников является создание благоприятных условий для репатриации детей-беженцев. Представитель Австралии, отражая озабоченность некоторых делегаций тем, что для осуществления принципа единства семьи и по очевидным причинам гуманитарного характера следует прилагать все усилия с целью обеспечения воссоединения семей беженцев, предложил внести между второй и третьей фразами следующий текст: "На основе такой информации и в целях наилучшего обеспечения интересов ребенка государства-участники стремятся обеспечить воссоединение ребенка со своей семьей"; это предложение было снято на последующем этапе рассмотрения вопроса.

103. Центром обсуждения стал вопрос, должно ли упоминаться в окончательном тексте Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев. В своих выступлениях многие делегации подчеркивали уникальность мандата и значение той работы, которую выполняет Управление, тогда как другие делегации указали, что они поддержали бы включение в текст упоминание об Управлении Верховного комиссара, если бы упоминание



о конкретных учреждениях было общепринятой практикой при выработке статей Конвенции, уже принятой Комиссией по правам человека. Некоторые выступавшие резко возражали против изъятия из текста упоминания об Управлении Верховного комиссара. Представитель Белорусской Советской Социалистической Республики в качестве компромиссного решения предложил изъять упоминание об Управлении, отметив в протоколе, что это изъятие никоим образом не направлено на подрыв или умаление важности той работы, которую осуществляет эта организация. Члены Рабочей группы согласились изъять такое упоминание в духе компромисса.

104. В этой связи делегация Сенегала предложила заменить упоминание об Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев ссылкой на Организацию Объединенных Наций. Это предложение было принято Рабочей группой.

105. Рабочая группа консенсусом приняла рассматриваемое положение с поправками:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применяемыми международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому родителями, опекунами или близкими родственниками, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применяемыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства. Ввиду того, что Организация Объединенных Наций и другие компетентные межправительственные и неправительственные организации выполняют важные функции в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства-участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца с целью улучшения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, опекуны или близкие родственники не могут быть найдены, этому ребенку представляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своей семейной среды, как это предусмотрено в настоящей Конвенции."

Рабочая группа высказала мнение, что принятое положение следует оформить в виде отдельной статьи.

#### Статья 12

106. Статья 12 пересмотренного проекта Польши гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного в психическом или физическом отношении ребенка на специальную защиту и заботу, соответствующие его состоянию

и положению его родителей или опекунов, и обязуются предпринимать усилия для оказания соответствующей помощи любому такому ребенку.

2. Неполноценный ребенок должен расти и получать образование в условиях, по возможности наиболее приближающихся к тем, в которых находятся все остальные дети, с целью вовлечения такого ребенка в социальную атмосферу."

Представитель Союза Советских Социалистических Республик поддержал этот проект статьи.

107. Представитель Австралии вновь внес следующее предложение, представленное его делегацией в прошлом году:

В пункте 1 слова "обязуются предпринимать усилия" заменить словами "прилагают усилия".

Пункт 2 заменить следующим:

"Неполноценный ребенок должен расти и получать образование в условиях, направленных на достижение по возможности наиболее полного его вовлечения в социальную атмосферу. Особые потребности, связанные с образованием неполноценного ребенка, удовлетворяются бесплатно, и ему предоставляются материальные средства в целях обеспечения равных возможностей и равного доступа в учебные заведения."

108. Делегация Польши представила следующий текст с поправками, изложенный в документе А/С.3/36/6:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного в психическом или физическом отношении ребенка на специальную защиту и уход, соответствующие его состоянию и положению его родителей или опекунов, и оказывают такому ребенку надлежащую помощь.

2. Неполноценный ребенок должен расти и получать образование в условиях, имеющих целью достижение по возможности наиболее полного включения его в социальную жизнь. Его особые потребности в образовании удовлетворяются бесплатно; ему предоставляются материальные средства в целях обеспечения равных возможностей и равного доступа к предназначенным для него службам и услугам."

Представитель Союза Советских Социалистических Республик поддержал этот проект статьи.

109. Представитель Канады предложил следующую формулировку:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного в психическом или физическом отношении ребенка на

особую защиту и заботу и оказывают помощь, соответствующую его условиям и обстоятельствам его родителей или опекунов, которая обеспечивает ему право иметь нормальные и возможно наиболее полные условия приличного существования и которая поможет ему стать самостоятельным по возможности в наиболее полной степени.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры по обеспечению того, чтобы неполноценный ребенок рос и получал образование, пользовался медицинским обслуживанием и подготовкой к труду в условиях, предназначенных для достижения по возможности наиболее полной социальной интеграции ребенка. Потребности в специальном обучении неполноценных детей удовлетворяются бесплатно и, где это возможно, в тех же учебных заведениях, в которых обучаются другие дети.

3. Положения пункта 1 статьи 6 этой Конвенции применяются к неполноценному ребенку так же, как к любому другому ребенку и, кроме того, к ребенку родителей-инвалидов."

110. Делегация Соединенного Королевства внесла поправку, включающую прямую ссылку на семьи неполноценных детей, исходя из того, что необходимо, чтобы как семья, так и неполноценный ребенок получали совет и поддержку. Эта поправка гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценных в психическом или физическом отношении детей и их семей на получение практического совета и поддержки, а также на предоставление широких услуг, с тем чтобы позволить им оставаться вместе, а неполноценным детям жить в их сообществе по возможности независимой и нормальной жизнью.

2. Неполноценный ребенок должен расти и получать образование, соответствующее его особым потребностям в условиях и обстоятельствах, по возможности наиболее приближенных к тем, в которых находятся все остальные дети, с целью вовлечения такого ребенка в процесс образования и социальную жизнь."

111. Международная организация труда также представила предложение по статье 12 в следующей формулировке:

"С целью подготовки неполноценного ребенка к работе обеспечивается необходимое допрофессиональное обучение и ориентация в рамках и/или вне рамок учебного процесса."

112. Несколько неправительственных организаций представили следующий текст, изложенный в документе E/CN.4/1982/WG.1/WP.1, основанный на особом положении, когда родители-инвалиды в состоянии продолжать обеспечивать надлежащий уход за своими детьми:

"Особое внимание уделяется родителям-инвалидам, которые при специальной подготовке еще могут продолжать обеспечивать надлежащий

уход за своими детьми. Во всех таких случаях руководящим принципом является благо ребенка."

113. В ходе последовавшего за этим обсуждения представитель Австралии после отказа от своего предложения в пользу канадского предложения предложил основной акцент сделать в начале статьи на праве, которое необходимо защищать, являющемся основным принципом, который Рабочая группа хочет отразить в конвенции. Поэтому он предложил включить слова "иметь нормальные и возможно наиболее полные условия приличного существования и быть самостоятельным по возможности в наиболее полной степени, и", содержащиеся в пункте 1 канадского предложения, после слов "неполноценного в физическом отношении ребенка", а также исключить в конце пункта слова "иметь нормальные и возможно наиболее полные условия приличного существования и которая поможет ему стать самостоятельным по возможности в наиболее полной степени". Поэтому предложение будет заканчиваться словами "такое право", а не словом "право".

114. Делегация Аргентины предложила включить в обсуждаемый пункт слова "и его семьи" между словами "неполноценного в физическом отношении ребенка" и словами, предложенными представителем Австралии.

115. Представитель Польши от имени делегаций Австралии, Канады, Польши, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов предложил следующий текст для первого предложения пункта 1 статьи 12:

"Государства-участники настоящей Конвенции признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества."

Рабочая группа приняла этот текст.

116. На своем заключительном заседании 5 марта 1982 года Рабочая группа приняла свой доклад консенсусом.

117. При закрытии серий заседаний Рабочая группа высказала мнение о том, что ее работа явилась важным вкладом в следующую фазу разработки проекта Конвенции о правах ребенка. Представитель Союза Советских Социалистических Республик, поддержанный представителем Белорусской Советской Социалистической Республики, заявил, что доклад Председателя-докладчика не полностью отражает положение, имевшее место в Рабочей группе, в том, что касается членов, которые поддержали разработку проекта Конвенции, и тех, кто сделал все возможное для создания сложностей в работе и даже препятствий для разработки этого важного международного документа. Другие делегации выразили свое несогласие с этим заявлением.

#### Другие положения проекта конвенции

118. Кроме поправок к проекту конвенции, указанных в пунктах 25, 60 и 88 выше, на рассмотрение Рабочей группы было представлено следующее

предложение представителя Соединенных Штатов, не обсуждавшееся Группой ввиду недостатка времени, о добавлении следующих статей:

"Статья 6-бис

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок и его родители пользовались правом на свободу передвижения и правом выбора места проживания на территории любого государства-участника, в котором они находятся на законном основании.

2. Государства-участники настоящей Конвенции предоставляют ребенку и его родителям право на выезд из любого государства, включая их собственное, и право на въезд в их собственное государство.

Статья 6-тер

Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к недопущению произвольного или незаконного вмешательства в личную жизнь, семейные отношения, переписку или вторжения в дом ребенка и его родителей.

Статья 7-бис

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок имел право на свободу выражения мысли, совести и религии, включая свободу исповедания или принятия религии или веры по своему усмотрению и свободу либо индивидуально, либо совместно с другими, в общественных местах или в узком кругу заявлять о своей религии или вере при отправлении религиозных культов, соблюдении обрядов, ритуала и в учебе.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок не подвергался принуждению, которое бы ограничило его свободу исповедания или принятия религии или веры по своему усмотрению.

3. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы свобода ребенка заявлять о своей религии или верах могла бы подвергаться лишь таким ограничениям, которые предписываются и необходимы для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья или морали или основных прав и свобод других личностей.

4. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок имел:

- а) свободу отправления религиозных культов или собраний с другими лицами в связи с его религией или верой;

- b) свободу изготовления, приобретения и использования в соответствующем объеме необходимых предметов и материалов, связанных с ритуалами или обычаями религии или веры;
- c) свободу соблюдения дней отдыха и проведения праздников и церемоний в соответствии с наставлениями исповедуемой религии или веры; и
- d) свободу установления и поддержания связи с лицами и группами людей по вопросам религии и веры на национальном и международном уровнях.

#### Статья 8-бис

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые законодательные и административные меры для защиты ребенка от всех видов физических или умственных повреждений, или жестокого обращения, отсутствия общей заботы или невнимательного отношения, сексуального злоупотребления или эксплуатации или неправильного обращения со стороны родителя (родителей) ребенка, опекуна (опекунов) или любых иных лиц, несущих ответственность за благосостояние ребенка в обстоятельствах, которые свидетельствуют, что благосостоянию ребенка наносится ущерб или оно находится под угрозой.

2. Принципы рассмотрения этой проблемы (например, обязательные условия о представлении информации путем расследования сообщаемых случаев, последующая забота о физическом и умственном здоровье)."

На рассмотрении Рабочей группы находилось также предложение, представленное делегацией Китая, не обсуждающееся Группой ввиду недостатка времени, в котором говорилось:

"Добавить следующие слова в статью 12 (пересмотренного польского проекта, содержащегося в документе A/C.3/36/6):

- d) недопущению и запрету использования наркотиков ребенком."

Приложение

Проект Конвенции о правах ребенка

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членов общества является основой обеспечения свободы, справедливости и мира на земле,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций вновь утвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,

убежденные в том, что семье, как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей, должна быть предоставлена необходимая защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью выполнять свои обязанности в рамках общества,

признавая, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой в 1959 году, ребенку для потребностей физического и умственного развития необходима особая забота и помощь, связанные с его здоровьем, физическим, умственным, нравственным и социальным развитием, и требуется правовая защита в условиях свободы, достоинства и безопасности,

признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,

принимая во внимание, что необходимость в такой особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 года и в Декларации прав ребенка, принятой Организацией Объединенных Наций в 1959 году, и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,

считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы и братства,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

В соответствии с положениями настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее.

#### Статья 2

1. Ребенок с момента его рождения имеет право на имя и приобретение гражданства.
2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился, если в момент его рождения ему не предоставляется гражданство каким-либо другим государством в соответствии с его законами.

#### Статья 3

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами или административными властями, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.
2. Во всех судебных или административных разбирательствах, касающихся ребенка, который способен сформировать свои собственные мнения, предоставляется возможность для заслушивания мнения этого ребенка прямо или косвенно через представителя, в качестве стороны разбирательства, и это мнение учитывается компетентными властями в рамках, определенных законодательством каждого государства-участника.
3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, законных опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.
4. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают компетентный контроль за действиями официальных лиц и персонала учреждений, на которых лежит прямая ответственность за заботу о детях.



#### Статья 4

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и признают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся на их территории, без каких-либо различий, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, семейного положения, этнического происхождения, культурных убеждений и обычаев, имущественного положения, уровня образования и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов, или каких-либо иных обстоятельств.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

#### Статья 5

Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые административные или законодательные меры в соответствии с имеющимися у них ресурсами и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества для осуществления прав, признанных в этой Конвенции.

#### Статья 6<sup>х</sup>

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителем (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции.

2. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем, или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении своего определения.

#### Статья 7

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному сформировать свои собственные взгляды, право свободно выразить свое мнение по всем вопросам, причем должное внимание уделяется желаниям ребенка в соответствии с его возрастом и зрелостью.

---

х/ Принята Рабочей группой в 1982 году.

### Статья 8

1. Родители, или если это опекуны, несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Насущные интересы ребенка являются предметом их основной заботы. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка.

2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники настоящей Конвенции оказывают родителям и опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.

3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми.

4. Учреждения, службы и услуги, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, должны отвечать нормам, установленным компетентными органами, в частности в области безопасности и здравоохранения и с точки зрения чистоты и пригодности их персонала.

### Статья 10<sup>х/</sup>

1. Ребенок, постоянно или временно лишенный своего семейного окружения по какой бы то ни было причине, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемую государством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который лишен родителей или временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который не может воспитываться или оставаться в таком окружении, поскольку оно не обеспечивает его наилучшие интересы, замену семейного ухода, которая может включать, в частности, усыновление, передачу на воспитание или помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми.

### Статья 11<sup>х/</sup>

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают в необходимых случаях меры для облегчения процедуры усыновления ребенка. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду

---

х/ То же самое.

статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если требуется, соответствующие заинтересованные лица дали свое официальное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может потребоваться.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства-участники принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось уполномоченными органами или соответствующими лицами под необходимым контролем компетентных властей, предоставляющих те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления исключительно внутри страны. Компетентные власти предпринимают все возможные усилия для обеспечения юридической силы усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений.

#### Статья 11-бис<sup>х/</sup>

Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применяемыми международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому родителями, опекунами или близкими родственниками, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применяемыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства. Ввиду того, что Организация Объединенных Наций и другие компетентные межправительственные и неправительственные организации выполняют важные функции в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства-участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца с целью улучшения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, опекуны или близкие родственники не могут быть найдены, этому ребенку представляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своей семейной среды, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

#### Статья 12

Государства-участники настоящей Конвенции признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества.

---

х/ То же самое.

D.

ДОКЛАД НЕОФИЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА,  
УЧРЕЖДЕННОЙ КОМИССИЕЙ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСА О РАЗРАБОТКЕ  
ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВАХ ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ,  
ЭТНИЧЕСКИМ, РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

I. Введение

A. Создание Рабочей группы

1. На своем четвертом заседании, состоявшемся 3 февраля 1982 года, Комиссия учредила Рабочую группу открытого состава для рассмотрения вопроса о разработке декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам. Группа провела заседания 15, 16, 23 февраля и 4 марта 1982 года. На своем первом заседании Группа выбрала г-на Тошевски (Югославия) своим Председателем-докладчиком. Рабочей группе были представлены следующие документы:

- i) доклад Рабочей группы на тридцать седьмой сессии Комиссии по вопросу о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам (E/CN.4/L.1579), воспроизведенный в пункте 406 доклада Комиссии о работе этой сессии (E/CN.4/L.1475);
- ii) записка Генерального секретаря, включающая все положения, относящиеся к правам меньшинств и содержащиеся в международных документах (E/CN.4/Sub.2/L.735);
- iii) пересмотренный проект декларации о меньшинствах (E/CN.4/Sub.2/L.734).

B. История вопроса

2. На своей тридцать четвертой сессии в 1978 году Комиссия в соответствии с резолюцией 5 (XXX) Подкомиссии от 31 августа 1977 года, в которой рекомендуется рассмотреть вопрос о разработке проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к меньшинствам, в рамках принципов, изложенных в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, создала неофициальную рабочую группу. На всех последующих сессиях Комиссии создавалась неофициальная рабочая группа открытого состава в целях продолжения рассмотрения вопроса о разработке декларации.

3. На тридцать четвертой сессии Комиссии Югославия предложила проект декларации (E/CN.4/L.1367/Rev.1), предназначенный для того, чтобы служить отправным пунктом для обмена мнениями. Впоследствии в резолюции 37 (XXXVI), принятой на ее тридцать шестой сессии в 1980 года, Комиссия запросила Председателя-докладчика Рабочей группы г-на Тошевски подготовить пересмотренный текст проекта декларации, который был передан на рассмотрение Комиссии в документе E/CN.4/Sub.2/L.734 на ее тридцать седьмой сессии в 1981 году.

4. Другим важным документом, который по-прежнему оказывает содействие в работе Рабочей группы, является записка Генерального секретаря о положениях, относящихся к правам меньшинств и содержащихся в международных документах (E/CN.4/Sub.2/L.735).
5. В соответствии с резолюциями Комиссии 14 (XXXIV) от 6 марта 1978 г. и 21 (XXXV) от 14 марта 1979 года доклад, содержащий замечания правительств по вопросу о правах меньшинств, был представлен на рассмотрение Комиссии на ее тридцать шестой сессии в документе E/CN.4/1298 и Add.1-10.
6. Более конкретное описание работы, проделанной Комиссией по этому вопросу, содержится в докладе Рабочей группы на тридцать седьмой сессии (E/CN.4/L.1579, пункты 2-9).

## II. Обсуждавшиеся вопросы

7. Пересмотренный проект декларации (E/CN.4/Sub.2/L.734), подготовленный Председателем-докладчиком Рабочей группы, учрежденной на тридцать шестой сессии Комиссии, послужил основой для обсуждения в Группе. Группа продолжила работу по первому чтению проекта. Она предварительно приняла преамбулу проекта декларации и приступила к рассмотрению статьи 1 постановляющей части (см. приложение).

### Седьмой пункт преамбулы

8. Этот пункт первоначально был принят как шестой пункт преамбулы в пересмотренном проекте декларации.<sup>1/</sup> Этот пункт гласит:

"Считая, что защита и поощрение прав меньшинств и их членов содействуют политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают."

9. При последующих обсуждениях этот пункт был принят Группой с некоторыми незначительными поправками. Было высказано мнение, что во время предыдущей сессии было согласовано, что в этой формулировке слова "прав меньшинств" будут заменены словами "прав лиц, принадлежащих к меньшинствам". Принятие такой формулировки делает слова "и их членов" излишними. Далее было высказано замечание, что следует использовать формулировку "национальные или этнические, религиозные или языковые меньшинства", с тем чтобы соответствовать формулировке, содержащейся в названии проекта декларации в соответствии с соглашением, достигнутым по этому вопросу на тридцать седьмой сессии.

---

<sup>1/</sup> E/CN.4/Sub.2/L.734

10. Далее было предложено, чтобы слово "поощрение" было поставлено перед словом "защита" в первой строке пункта, с тем чтобы следовать обычному порядку, используемому в аналогичных документах в области прав человека.

11. Было высказано замечание, что пятый и шестой пункты преамбулы относятся к международным аспектам вопроса о меньшинствах и что обсуждаемый пункт относится к национальным аспектам вопроса, особенно к роли меньшинств в обеспечении политической стабильности своих государств. В соответствии с обсуждением, состоявшимся по этому вопросу, было согласовано, что обсуждаемый пункт следует поместить сразу после четвертого пункта преамбулы, и, таким образом, он станет новым пятым пунктом преамбулы, а соответственно пятый и шестой пункты преамбулы, принятые на тридцать седьмой сессии, станут новыми шестым и седьмым пунктами преамбулы.

12. Был поставлен вопрос о том, что следует ли, учитывая принятие Генеральной Ассамблеей на ее тридцать шестой сессии Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений, по-прежнему включать в проект декларации положение о "религиозных меньшинствах". В возражение было сказано, что Декларация, принятая Генеральной Ассамблеей, включает не только религиозные свободы и нетерпимость, но в ней не указывается конкретно о роли меньшинств в этом отношении. Было внесено предложение о том, что в будущей работе над проектом декларации следует включить в третий пункт преамбулы проекта декларации о меньшинствах ссылку на Декларацию о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений.

13. Седьмой пункт преамбулы был принят в пересмотренном виде. Он гласит:

"Считая, что поощрение и защита прав человека лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, содействует политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,"

#### Восьмой пункт преамбулы

14. Этот пункт первоначально был принят в качестве седьмого пункта преамбулы в пересмотренном проекте декларации.<sup>2/</sup> Он гласит:

"Принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, Комитетом по ликвидации расовой дискриминации и Комитетом по правам человека в области обеспечения и поощрения прав меньшинств,"

---

<sup>2/</sup> Там же.

15. Этот пункт был принят Группой с незначительными поправками. Было предложено, чтобы заключительные слова пункта "обеспечения и поощрения прав меньшинств" были заменены словами "поощрения и защиты прав меньшинств".

16. Было высказано замечание, что включение в этот пункт Комитета по ликвидации расовой дискриминации и Комитета по правам человека может носить дискриминационный или неполный характер, поскольку оба этих комитета так же, как и другие, были созданы Комиссией по правам человека и Подкомиссией. Поэтому было предложено заменить упоминание этих двух комитетов следующей формулировкой: "а также органами, созданными во исполнение положений Международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в области прав человека".

17. Было высказано предложение, чтобы в этот пункт было включено упоминание о работе Всемирной конференции по борьбе против расизма и расовой дискриминации. Было высказано предложение, что этот вопрос может быть упомянут либо в отдельном пункте, либо включен в десятый пункт преамбулы.

18. Восьмой пункт преамбулы был принят в пересмотренном виде. Он гласит:

"Принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств, а также органами, созданными во исполнение Международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в области прав человека по поощрению и защите прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам."

#### Девятый пункт преамбулы

19. Этот пункт первоначально был принят как восьмой пункт преамбулы в пересмотренном проекте декларации.<sup>3/</sup> Он гласит:

"Признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь существующих документов международного права, касающихся прав национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств,"

20. При последующем обсуждении этот пункт был принят Группой с незначительными поправками. Было предложено, чтобы слова "документы международного права" были заменены словами "международные документы в области прав человека", поскольку последняя формулировка может охватывать также документы Организации Объединенных Наций, относящиеся к правам человека,

---

<sup>3/</sup> Там же.

и другие документы, принятые международным сообществом, которые также относятся к области прав человека.

21. Был поднят вопрос относительно того, следует ли исключить этот пункт, поскольку его содержание уже затрагивается в пункте третьем преамбулы, в котором перечисляются различные международные документы. Другие международные документы также упоминаются в восьмом пункте преамбулы, который был уже принят.

22. Во всяком случае было предложено, что если этот пункт останется, то слово "существующих" следует изъять, с тем чтобы позволить включение документов, которые будут приняты в будущем. Было также предложено объединить третий и девятый пункты преамбулы.

23. Было сделано предложение, чтобы после слова "права" были добавлены слова "лиц, принадлежащих к", помещенные в квадратные скобки, и что к слову "национальный" следует добавить слово "или" и оба слова заключить в квадратные скобки. При обсуждении этих предложений внимание было привлечено к тому факту, что слова "лица, принадлежащие к" были помещены в квадратные скобки в третьем и пятом пунктах преамбулы, принятых в прошлом году, но скобки не использовались в отношении этих слов ни в одном из двух пунктов, принятых во время заседаний Группы на нынешней сессии. Группе напомнили, что в пункте 13 доклада Рабочей группы на тридцать седьмой сессии Комиссии 4/ решение вопроса о том, стоит ли включать слова "лица, принадлежащие к" в квадратные скобки или нет, было отложено до заключительного чтения текста. В тексте пункта, принятом Группой, слова "лица, принадлежащие к" не помещены в квадратные скобки, как и в двух пунктах, уже принятых Группой на этой сессии.

24. Девятый пункт преамбулы был принят в пересмотренном виде. Он гласит:

"Признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов в области прав человека, относящихся к правам лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам"

Десятый пункт преамбулы

25. Этот пункт первоначально был принят как девятый пункт преамбулы в пересмотренном проекте декларации. 5/ Он гласит:

---

4/ E/CN.4/L.1579.

5/ Там же.



"Учитывая необходимость дальнейших условий с целью обеспечения и поощрения прав национальных, этнических, языковых и религиозных меньшинств, а также рекомендации Всемирной конференции по борьбе против расизма и расовой дискриминации (Женева, 1978 год) по этому вопросу."

26. Было сделано предложение изъять часть этого пункта, поскольку его значение было включено в рекомендации Всемирной конференции по борьбе против расизма и расовой дискриминации, и лишь упомянуть Программу действий Всемирной конференции.

27. Было также сделано предложение изъять весь пункт, поскольку проект декларации будет документом длительного значения и упоминание конференций, состоявшихся по конкретному вопросу в данное время, не будет иметь значения в будущем. Однако было высказано замечание, что, возможно, идеи, содержащиеся в рекомендациях Всемирной конференции, могут быть включены либо в преамбулу, либо в постановляющую часть проекта декларации.

28. Было внесено компромиссное предложение по предложениям о частичном и полном изъятии этого пункта, с тем чтобы этот пункт мог быть заменен другим пунктом, в котором будет содержаться общее упоминание о необходимости предотвращения или ликвидации всех форм дискриминации и нетерпимости в отношении меньшинств. Кроме того, этот пункт будет служить необходимым связующим звеном между преамбулой и постановляющей частью проекта декларации.

29. В завершении обсуждений по десятому пункту преамбулы Группа постановила изъять пункт в целом.

30. Обсуждение преамбулы проекта декларации завершилось достижением соглашения по предложению, соединяющему преамбулу и постановляющей частью проекта декларации, которое гласит:

"Провозглашает настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам."

#### Статья 1

31. Эта статья, первоначально принятая в пересмотренном проекте декларации, 6/ гласит:

"Национальные, этнические, языковые и религиозные меньшинства (далее именуемые меньшинствами) имеют право на существование, на уважение и поощрение их национальных, этнических, языковых, религиозных и иных особенностей и на равенство по отношению к остальной части населения государства, в котором они проживают."

32. Последовавшее затем обсуждение началось с напоминания Группе, что эта статья должна начинаться в той же формулировке и в том же порядке названий, как это было в приложении к докладу Рабочей группы на тридцать седьмой сессии. 7/
33. Было внесено предложение относительно формулировки статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. Было предложено, чтобы содержащиеся в статье 1 слова, начиная со слов "на уважение" и до слов "иных особенностей", были изъяты и заменены формулировкой статьи 27, т.е. "пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком".
34. Было внесено предложение о том, что статью 1 следует завершить словами "остальной части населения государства, в котором подобные меньшинства проживают", что будет соответствовать положениям статьи 27, а также четвертому пункту преамбулы проекта декларации.
35. Был поднят вопрос относительно того, не означает ли использование слов "право на существование" введение нового права в международном документе. Было высказано мнение, что упоминание права на существование меньшинств может привести к нежелательным интерпретациям. Далее было внесено предложение в том отношении, что "право на существование" следует заменить "правом на жизнь" или "правом жить". Было также указано, что право на существование имеет два смысла: право на жизнь как членов одной группы и право группы на коллективное существование.
36. Использование термина "равные права" будет, как было предложено, более правильным, чем слово "равенство", использованное в статье 1 проекта декларации.
37. Было высказано замечание о том, что, не отрицая значения статьи 27 Пакта, Группа не чувствует себя связанной этой статьей. Более того, проект декларации не должен ограничиваться содержанием статьи 27, но и не противоречить ей. Кроме того, в статье 1 проекта декларации делается ссылка на отношение между меньшинствами и большей частью населения государства, в котором они проживают, а в статье 27 такой ссылки не содержится. Еще одно мнение было высказано относительно того, что Группе не следует пытаться выйти за пределы статьи 27, а скорее попытаться расширить ее рамки.
38. В качестве попытки объединить различные замечания, которые уже были обсуждены, было высказано предложение, что Группа может рассмотреть вопрос о включении различных прав в статью 1. Первым правом может быть право на "жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность", как это указано в статье 3 Всеобщей декларации. Второе право можно выразить в формулировке, которая включает уважение национальных, этнических, религиозных или лингвистических особенностей. Формулировку третьего права можно позаимствовать из статьи 26 Пакта, которая провозглашает, что все люди "равны перед

законом". Четвертое, пятое и шестое права меньшинств, изложенные в статье 1, можно было бы позаимствовать из статьи 27 Пакта, а именно права пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком. Одобрение получила также уже предлагавшаяся формулировка относительно стран, "где существуют такие меньшинства".

39. Было высказано замечание о том, что смысл пункта 1 статьи 3 проекта декларации тот же, что и статьи 1. Поэтому было высказано предложение, что, возможно, их следует объединить и тем самым объединить все соответствующие права меньшинств.

40. Обсуждение статьи 1 завершилось без достижения каких-либо конкретных выводов. Правительства попросили представить через Комиссию конкретные предложения для новой формулировки статьи 1 проекта декларации с учетом различных предложений, внесенных в Группе.

41. Наконец, Группе напомнили, что соглашения об определении термина "меньшинства" еще не было достигнуто.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Текст той части проекта декларации, по которому было достигнуто предварительное согласие

Проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или/этническим, религиозным и языковым меньшинствам

Генеральная Ассамблея,

вновь подтверждая, что одной из основных целей Организации Объединенных Наций, провозглашенных в ее Уставе, является поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

вновь подтверждая вновь выражая утверждая веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство больших и малых наций,

стремясь способствовать реализации принципов касающихся прав лиц, принадлежащих к меньшинств (-ам), которые лежат в основе Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и других соответствующих международных документов которые были приняты на всемирном или региональном уровне, и международных документов, заключенных между отдельными государствами-членами Организации Объединенных Наций,

руководствуясь основываясь на положениями (-иях) статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающейся прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, способствует политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

подтверждая, что дружественные отношения и сотрудничество между государствами, которые осуществляются в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, содействуют сохранению международного мира и безопасности и созданию более благоприятных условий для осуществления и поощрения прав лиц, принадлежащих к национальных (-м) или этнических (-м), языковых (-м) и религиозных (-м) меньшинств (-ам),

подчеркивая, что постоянное поощрение и осуществление прав лиц, принадлежащих к меньшинствам, в качестве составной части развития общества в целом и в рамках конституционного порядка внесли бы в свою очередь вклад в укрепление дружбы и сотрудничества между народами и государствами,

принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств, а также органами, созданными во исполнение Международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в области прав человека по поощрению и защите прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов в области прав человека, относящихся к правам лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

провозглашает настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствам: